

21999A0831(01)

31.8.1999.

EIROPAS KOPIENU OFICIĀLAIS VĒSTNESIS

L 229/3

PARTNERĪBAS UN SADARBĪBAS NOLĪGUMS**par partnerības izveidi starp Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no vienas puses, un Uzbekistānas Republiku, no otras puses ⁽¹⁾**

BEIĢIJAS KARALISTE,

DĀNIJAS KARALISTE,

VĀCIJAS FEDERATĪVĀ REPUBLIKA,

GRIEĶIJAS REPUBLIKA,

SPĀNIJAS KARALISTE,

FRANCIJAS REPUBLIKA,

ĪRIJA,

ITĀLIJAS REPUBLIKA,

LUKSEMBURGAS LIELHERCOGISTE,

NĪDERLANDES KARALISTE,

AUSTRIJAS REPUBLIKA,

PORTUGĀLES REPUBLIKA,

SOMIJAS REPUBLIKA,

ZVIEDRIJAS KARALISTE,

LIELBRITĀNIJAS UN ZIEMEĻĪRIJAS APVIENOTĀ KARALISTE,

Eiropas Kopienas dibināšanas līguma, Eiropas Ogļu un tērauda kopienas dibināšanas līguma un Eiropas Atomenerģijas kopienas dibināšanas līguma Puses,

še turpmāk — “dalībvalstis”, un

EIROPAS KOPIENA, EIROPAS OGĻU UN TĒRAUDA KOPIENA UN EIROPAS ATOMENERĢIJAS KOPIENA,

še turpmāk — “Kopiena”,

no vienas puses, un

UZBEKISTĀNAS REPUBLIKA,

no otras puses,

NEMOT VĒRĀ saiknes, kas pastāv starp Kopienām, tās dalībvalstīm un Uzbekistānas Republiku, un to kopīgās vērtības,

ATZĪSTOT, ka Kopiena un Uzbekistānas Republika vēlas šīs saiknes stiprināt un izveidot partnerību un sadarbību, kas pastiprinātu un paplašinātu attiecības, kas iedibinātas jau agrāk, jo īpaši ar Eiropas Ekonomikas kopienas un Eiropas Atomenerģijas kopienas un Padomju Sociālistisko Republiku Savienības Nolīgumu par tirdzniecību un komerciālo un ekonomisko sadarbību, kas noslēgts 1989. gada 18. decembrī,

(¹) Vienpadsmit Eiropas Savienības oficiālajās valodās (spāņu, dāņu, vācu, grieķu, angļu, franču, itāliešu, holandiešu, portugāļu, somu un zviedru valodā) sagatavotais nolīgums ir publicēts OV L 229, 31.8.1999., 3. lpp. Čehu, igauņu, latviešu, lietuviešu, ungāru, maltiešu, poļu, slovāku un slovēņu valodas versijas publicē šajā 2004. gada Īpašā izdevuma sējumā.

ŅEMOT VĒRĀ Kopienas un tās dalībvalstu un Uzbekistānas Republikas apņemšanos stiprināt politiskās un ekonomiskās brīvības, kas ir partnerības pamats,

ATZĪSTOT šajā sakarā, ka atbalsts Uzbekistānas Republikas neatkarībai, suverenitātei un teritoriālajai vienotībai sekmēs miera un stabilitātes nodrošināšanu Centrālāzijā,

ŅEMOT VĒRĀ Pušu apņemšanos veicināt starptautisko mieru un drošību, kā arī strīdu izšķiršanu mierīgā ceļā, un šajā nolūkā sadarboties Apvienoto Nāciju Organizācijā un Eiropas Drošības un sadarbības organizācijā (EDSO),

ŅEMOT VĒRĀ Kopienas, tās dalībvalstu un Uzbekistānas Republikas stingro apņemšanos pilnīgi īstenot visus principus un noteikumus, kas ietverti Eiropas Drošības un sadarbības konferences (EDSK) Nobeiguma aktā, sekojošo Madrides un Vīnes sanāksmju noslēguma dokumentos, EDSK Bonnas konferences dokumentā par ekonomisko sadarbību, Parīzes Hartā jaunai Eiropai un 1992. gada EDSK Helsinku dokumentā — "Pārmaiņu pārbaudījumi" un citos EDSK pamatdokumentos,

PĀRLIECINĀTAS, ka liela nozīme ir tiesiskumam un cilvēktiesību ievērošanai, jo īpaši minoritāšu tiesību ievērošanai, kā arī daudzpartiju sistēmas izveidošanai ar brīvām un demokrātiskām vēlēšanām, un ekonomikas liberalizācijai, kuras mērķis ir izveidot tirgus ekonomiku,

UZSKATOT, ka šā Partnerības un sadarbības nolīguma pilnīga īstenošana būs atkarīga gan no Uzbekistānas Republikas politisko, ekonomisko un tiesisko reformu turpināšanas un pabeigšanas, kā arī sadarbībai vajadzīgo faktoru ieviešanas, jo īpaši ņemot vērā EDSK Bonnas konferences secinājumus,

VĒLOTIES veicināt reģionālo sadarbību ar kaimiņvalstīm jomās, uz kurām attiecas šis Nolīgums, lai veicinātu reģiona labklājību un stabilitāti,

VĒLOTIES izveidot un attīstīt regulāru politisko dialogu par divpusējiem, reģionāliem un starptautiskiem jautājumiem, kas interesē abas Puses,

ATZĪSTOT UN ATBALSTOT Uzbekistānas Republikas vēlmi izveidot ciešu sadarbību ar Eiropas iestādēm,

ŅEMOT VĒRĀ nepieciešamību veicināt ieguldījumus Uzbekistānas Republikā, tostarp ieguldījumus enerģētikas nozarē, un šajā sakarā ņemot vērā īpašo nozīmi, ko Kopiena un tās dalībvalstis piešķir taisnīgiem tranzīta nosacījumiem enerģētikas produktu eksportēšanā; apstiprinot Kopienas, tās dalībvalstu un Uzbekistānas Republikas atbalstu Eiropas Enerģētikas hartai, kā arī Enerģētikas hartas nolīguma un Enerģētikas hartas protokola par ergoefektivitāti un ar to saistītiem vides aspektiem pilnīgai īstenošanai,

ŅEMOT VĒRĀ Kopienas vēlmi attiecīgā gadījumā nodrošināt ekonomisko sadarbību un tehnisko palīdzību,

ŅEMOT VĒRĀ šā Nolīguma lietderību, lai sekmētu pakāpenisku attiecību atjaunošanu starp Uzbekistānas Republiku un plašāku sadarbības telpu Eiropā un blakus esošos reģionos un Uzbekistānas Republikas pakāpenisku iekļaušanu atklātā starptautiskā sistēmā,

IEVĒROJOT Pušu apņemšanos liberalizēt tirdzniecību saskaņā ar Pasaules tirdzniecības organizācijas (PTO) noteikumiem, un pārliecībā, ka Uzbekistānas Republikas pievienošanās PTO ļaus turpmāk pastiprināt tirdzniecības attiecības starp Pusēm,

APZINOTIES vajadzību uzlabot nosacījumus, kas skar uzņēmējdarbību un ieguldījumus, un nosacījumus tādās jomās kā uzņēmējdarbības dibināšana, darbaspēks, pakalpojumu nodrošināšana un kapitāla kustība,

PĀRLIECINĀTAS, ka šis Nolīgums radīs jaunus apstākļus Pušu ekonomiskajās attiecībās, un īpaši tirdzniecības un ieguldījumu attīstībā, kas ir būtiski ekonomikas pārstrukturēšanai un tehnoloģiskai modernizācijai,

VĒLOTIES izveidot ciešu sadarbību vides aizsardzības jomā, ņemot vērā Pušu savstarpējo atkarību šajā jomā,

ATZĪSTOT to, ka sadarbība nelegālās imigrācijas novēršanā un kontrolē ir viens no šā Nolīguma pamatmērķiem,

VĒLOTIES ieviest sadarbību kultūras jomā un uzlabot informācijas plūsmu,

IR NOSLĒGUŠAS ŠO NOLĪGUMU.

1. pants

Ar šo tiek izveidota partnerība starp Kopienu un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Uzbekistānas Republiku, no otras puses. Šās partnerības mērķi ir:

- atbalstīt Uzbekistānas Republikas patstāvību un suverenitāti,
- atbalstīt Uzbekistānas Republikas centienus nostiprināt demokrātiju, attīstīt ekonomiku un pabeigt pāreju uz tirgus ekonomiku,
- nodrošināt pienācīgu pamatu Pušu politiskajam dialogam, kas ļautu attīstīties politiskajām attiecībām,
- veicināt tirdzniecību un ieguldījumus un saskaņotas ekonomiskās attiecības starp Pusēm, lai tādējādi sekmētu to noturīgu ekonomikas attīstību,
- nodrošināt sadarbības pamatu likumdošanas, ekonomikas, sociālajā, finanšu, civilzinību, tehnoloģiju un kultūras jomā,
- palīdzēt Uzbekistānā izveidot tādu pilsonisko sabiedrību, kuras pamatā ir tiesiskuma principi.

I SADAĻA

VISPĀRĒJI PRINCIPI

2. pants

Demokrātijas, starptautisko tiesību un cilvēktiesību principu ievērošana, kā īpaši noteikts ANO statūtos, Helsinku nobeiguma aktā un Parīzes hartā jaunai Eiropai, kā arī tirgus ekonomikas principu ievērošana, ieskaitot tos, kas deklarēti EDSK Bonnas konferences dokumentos, liek pamatu Pušu iekšējai politikai un ārpolitikai un ir partnerattiecību un šā Nolīguma būtiski elementi.

3. pants

Puses uzskata, ka to turpmākai labklājībai un stabilitātei ir būtiski, lai jaunās neatkarīgās valstis, kas radušās pēc Padomju Sociālistisko Republiku Savienības sabrukuma (še turpmāk — "neatkarīgās valstis") saglabātu un attīstītu savstarpējo sadarbību labu kaimiņattiecību garā, atbilstīgi Helsinku Nobeiguma akta principiem un starptautiskajām tiesībām, un visiem spēkiem rosinās šo procesu.

II SADAĻA

POLITISKAIS DIALOGS

4. pants

Starp Pusēm izveido regulāru politisko dialogu, ko tām ir nodoms attīstīt un pastiprināt. Tas pavada un nostiprina Kopienas un Uzbekistānas Republikas tuvināšanos, atbalsta politiskās un ekonomiskās pārmaiņas, kas notiek šajā valstī, un sekmē jaunu sadarbības veidu izveidi. Politiskais dialogs:

- stiprina Uzbekistānas Republikas saiknes ar Kopienas un tās dalībvalstīm un tādējādi arī ar demokrātisko valstu kopienu kopumā. Ar šo Nolīgumu panāktā ekonomiskā konverģence rada intensīvākas politiskās attiecības,
- sekmē pozīciju tuvināšanos starptautiskos jautājumos, kas svarīgi abām Pusēm, tādējādi paaugstinot drošību un stabilitāti reģionā,
- paredz, ka Puses cenšas sadarboties jautājumos, kas attiecas uz demokrātijas principu ievērošanu, cilvēktiesību, īpaši minoritāšu tiesību ievērošanu, aizsardzību un veicināšanu, un vajadzības gadījumā apspriežas par attiecīgiem jautājumiem.

Šādi dialogi var notikt reģionu mērogā.

5. pants

Ministru līmenī politisko dialogu risina Sadarbības padomē, kas izveidota saskaņā ar 78. pantu, bet citos gadījumos pēc savstarpējas vienošanās.

6. pants

Puses izveido citas politiskā dialoga procedūras un mehānismus, jo īpaši šāda veida dialogu:

- regulāras tikšanās augstāko amatpersonu līmenī starp Kopienas un tās dalībvalstu pārstāvjiem, no vienas puses, un Uzbekistānas Republikas pārstāvjiem, no otras puses,
- pilnīga diplomātisko kanālu izmantošana starp Pusēm, tostarp attiecīga saskare gan divpusējā, gan daudzpusējā jomā, piemēram, ANO, EDSK sanāksmēs un citur,
- citādi līdzekļi, ieskaitot iespējamās ekspertu tikšanās, kas sekmētu šā dialoga nostiprināšanu un attīstīšanu.

7. pants

Parlamentārā līmenī politiskais dialogs norisinās Parlamentārās sadarbības komitejā, kas izveidota saskaņā ar 83. pantu.

III SADAĻA

PREČU TIRDZNICĪBA

8. pants

1. Puses viena otrai piešķir vislielākās labvēlības režīmu šādās jomās:

- muitas nodokļi un maksājumi, kurus piemēro attiecībā uz importu un eksportu, tostarp šādu nodokļu un maksājumu iekasēšanas veids,
- noteikumi, kas saistīti ar muižošanu, tranzītu, noliktavām un pārkraušanu,
- nodokļi vai jebkura veida citi iekšējie maksājumi, kurus tieši vai netieši piemēro ievestajām precēm,

— maksāšanas veidi un šādu maksājumu pārvedums,

— noteikumi, kas saistīti ar preču pārdošanu, pirkšanu, transportu, izplatīšanu un izmantošanu vietējā tirgū.

2. Šā panta 1. punkta noteikumi neattiecas uz:

- a) priekšrocībām, kas piešķirtas ar nolūku izveidot muitas savienību vai brīvās tirdzniecības zonu, vai saskaņā ar šādas savienības vai zonas izveidošanu;
- b) priekšrocībām, kas piešķirtas konkrētām valstīm saskaņā ar PTO noteikumiem un citiem starptautiskiem līgumiem par labu jaunattīstības valstīm;

c) priekšrocībām, kas piešķirtas blakus esošajām valstīm, lai atvieglotu pierobežas pārvadājumus.

12. pants

3. Pārejas laikā, kas beidzas dienā, kad Uzbekistānas Republika pievienojas PTO, vai 1998. gada 31. decembrī, atkarībā no tā, kas notiek ātrāk, 1. punktā paredzētie noteikumi neattiecas uz I pielikumā noteiktajām priekšrocībām, ko Uzbekistānas Republika piešķirusi citām valstīm, kas izveidojušās pēc PSRS sabrukuma.

Preces starp Pusēm tirgo par tirgus cenām.

13. pants

9. pants

1. Puses vienojas, ka brīva tranzīta princips ir šā Nolīguma mērķu sasniegšanas būtisks priekšnoteikums.

Šajā sakarā katra Puse savā teritorijā nodrošina to preču neierobežotu tranzītu, kuru izcelsme ir otras Puses muitas teritorijā vai kas paredzētas otras Puses muitas teritorijai.

2. Puses savstarpēji piemēro VVTT V panta 2., 3., 4. un 5. punktā aprakstītos noteikumus.

3. Šajā pantā ietvertie noteikumi neskar nekādus īpašus noteikumus saistībā ar īpašām nozarēm, jo īpaši tādām kā transports, vai saistībā ar tiem izstrādājumiem, par kuriem Puses vienojušās.

1. Ja kādu preci ievēd vienas Puses teritorijā tik lielos daudzumos un saskaņā ar tādiem nosacījumiem, ka tas rada vai var radīt kaitējumu līdzīgu vai tieši konkurējošu preču vietējiem ražotājiem, Kopiena vai Uzbekijas Republika, atkarībā no tā, kuru tas skar, var veikt attiecīgus pasākumus saskaņā ar šādām procedūrām un noteikumiem.

2. Pirms jebkuru minēto pasākumu veikšanas vai iespējami drīz gadījumos, uz kuriem attiecas 4. punkts, Kopiena vai Uzbekistānas Republika, atkarībā no konkrētā gadījuma, iesniedz Sadarbības padomei visu attiecīgo informāciju, lai rastu abām Pusēm pieņemamu risinājumu, kā noteikts XI sadaļā.

3. Ja konsultāciju rezultātā Puses nepadomā vienošanos 30 dienu laikā pēc tam, kad Sadarbības padomei paziņots par darbībām, lai izvairītos no šādas situācijas, Puse, kas pieprasījusi konsultācijas, var brīvi ierobežot attiecīgo produktu importu vai pieņemt citus attiecīgus pasākumus tādā mērā un uz tik ilgu laiku, kāds nepieciešams, lai novērstu kaitējumu vai to izlabotu, vai pieņemt citus atbilstīgus pasākumus.

4. Kritiskos apstākļos, ja kavēšanās radītu grūti labojamu kaitējumu, Puses var veikt pasākumus pirms konsultācijām, ar nosacījumu, ka pēc šās darbības veikšanas nekavējoties piedāvā konsultācijas.

5. Izvēloties pasākumus saskaņā ar šo pantu, Puses dod priekšroku tādiem pasākumiem, kas rada vismazākos traucējumus šā Nolīguma mērķu sasniegšanai.

6. Šā panta noteikumi nekādā veidā neietekmē un neierobežo kādu Pusi veikt antidempinga vai kompensācijas pasākumus saskaņā ar VVTT VI pantu, Vienošanās par VVTT VI panta īstenošanu, Vienošanās par VVTT VI, XVI un XXIII panta interpretāciju un piemērošanu vai attiecīgās valsts tiesību aktiem.

10. pants

Neskarot tiesības un pienākumus, kas paredzēti starptautiskās konvencijās par preču pagaidu ievēšanu, kuras saistošas abām Pusēm, katra Puse turklāt piešķir otrai Pusei atbrīvojumu no ievēmaksājumiem un ievēmuitas nodokļiem par precēm, kas ievēstas uz laiku, tādos gadījumos un saskaņā ar tādām procedūrām, kā nosaka jebkura cita starptautiska konvencija, kas saistoša šajā jomā, saskaņā ar saviem tiesību aktiem. Ņem vērā nosacījumus, ar kuriem saistības, kas paredzētas šādā konvencijā pieņēmusi attiecīgā Puse.

11. pants

1. Uzbekistānas Republikas izcelsmes preces Kopienā importē bez kvantitatīviem ierobežojumiem un līdzvērtīgas iedarbības pasākumiem, neskarot šā Nolīguma 13., 16. un 17. panta noteikumus.

14. pants

2. Kopienas izcelsmes preces Uzbekistānas Republikā importē bez kvantitatīviem ierobežojumiem un līdzvērtīgas iedarbības pasākumiem, neskarot šā Nolīguma 13., 16. un 17. panta noteikumus.

Puses apņemas apsvērt, ciktāl to ļauj apstākļi šā Nolīguma noteikumu pilnveidošanu attiecībā uz preču savstarpējo tirdzniecību, tostarp situāciju, kas rodas sakarā ar Uzbekistānas Republikas pievienošanos PTO. Sadarbības padome var sniegt Pusēm ieteikumus par šādām pārmaiņām, ko Puses varētu īstenot tām vienojoties un saskaņā ar to attiecīgajām procedūrām.

15. pants

Šis Nolīgums neliedz piemērot importa, eksporta vai tranzīta aizliegumus vai ierobežojumus, kas pamatoti ar sabiedrības morāles, sabiedriskās kārtības vai sabiedrības drošības apsvērumiem; cilvēku, dzīvnieku vai augu veselības un dzīvības aizsardzības apsvērumiem; dabas resursu aizsardzības apsvērumiem; valsts māksliniecisko, vēsturisko vai arheoloģisko vērtību aizsardzību, kā arī intelektuālā, rūpnieciskā un komerciālā īpašuma aizsardzības apsvērumiem vai noteikumiem par zeltu un sudrabu. Šādus aizliegumus vai ierobežojumus tomēr nedrīkst piemērot Pušu tirdzniecībā kā patvaļīgas diskriminācijas līdzekli vai kā slēptu tirdzniecības ierobežojumu.

16. pants

Šo sadaļu nepiemēro to tekstilizstrādājumu tirdzniecībai, kas ietverti kombinētās nomenklatūras 50.–63. nodaļā. Šo izstrādājumu tirdzniecību reglamentē ar atsevišķu nolīgumu, kas

parafēts 1995. gada 4. decembrī un provizoriski piemērots no 1996. gada 1. janvāra.

17. pants

1. Eiropas Ogļu un tērauda kopienas dibināšanas līgumā iekļauto produktu tirdzniecību reglamentē šīs sadaļas noteikumi, izņemot 11. pantu.

2. Izveido kontaktgrupu ogļu un tērauda jautājumos, kurā ir Kopienas pārstāvji, no vienas puses, un Uzbekistānas Republikas pārstāvji, no otras puses.

Kontaktgrupa regulāri apmainās ar informāciju par visiem ogļu un tērauda jautājumiem, kas interesē Puses.

18. pants

Uz kodolmateriālu tirdzniecību attiecas īpaša nolīguma noteikumi, ko noslēdz starp Eiropas Atomenerģijas kopieni un Uzbekistānas Republiku.

IV SADAĻA

NOTEIKUMI, KAS SKAR UZŅĒMĒJDARBĪBU UN IEGULDĪJUMUS

I NODAĻA

DARBA NOSACĪJUMI*19. pants*

1. Atbilstoši katrā dalībvalstī piemērojamajiem tiesību aktiem, nosacījumiem un procedūrām, Kopiena un tās dalībvalstis nodrošina, ka režīms, ko piemēro tiem Uzbekistānas Republikas pilsoņiem, kuri ir likumīgi nodarbināti kādas dalībvalsts teritorijā, nekādā veidā tos nediskriminē pilsonības dēļ attiecībā uz darba apstākļiem, atalgojumu vai atlaišanu, salīdzinot ar dalībvalsts pilsoņiem.

2. Atbilstoši Uzbekistānas Republikā piemērojamajiem tiesību aktiem, nosacījumiem un procedūrām, Uzbekistānas Republika nodrošina, ka režīms, ko piešķir kādas dalībvalsts pilsoņiem, kas likumīgi nodarbināti Uzbekistānas Republikas teritorijā, nekādā veidā tos nediskriminē pilsonības dēļ attiecībā uz darba apstākļiem, atalgojumu vai atlaišanu, salīdzinot ar Uzbekistānas Republikas pilsoņiem.

20. pants

Sadarbības padome izskata, kādā veidā var uzlabot uzņēmēju darba apstākļus atbilstīgi Pušu starptautiskajām saistībām, ieskaitot tās, kas izklāstītas EDSK Bonnas konferences dokumentā.

21. pants

Sadarbības padome sniedz ieteikumus 19. un 20. panta īstenošanai.

II NODAĻA

NOSACĪJUMI, KAS SKAR UZŅĒMĒJSABIEDRĪBU DIBINĀŠANU UN DARBĪBU*22. pants*

1. Kopiena un tās dalībvalstis piešķir Uzbekistānas uzņēmējsabiedrību dibināšanai ne mazāk labvēlīgu režīmu kā to, kas piešķirts jebkuras trešās valsts uzņēmējsabiedrībām, kā noteikts 24. panta d) apakšpunktā.

2. Neskarot II pielikumā minētās atrunas, Kopiena un tās dalībvalstis attiecībā uz to Uzbekistānas uzņēmējsabiedrību meitasuzņēmumu darbību, kas dibināti to teritorijās, piešķir ne mazāk labvēlīgu režīmu kā to, kas piešķirts jebkurai Kopienas uzņēmējsabiedrībai.

3. Kopiena un tās dalībvalstis attiecībā uz to Uzbekistānas uzņēmējsabiedrību filiāļu darbību, kas dibinātas to teritorijās, piešķir ne mazāk labvēlīgu režīmu kā to, kas piešķirts jebkuras trešās valsts uzņēmējsabiedrību filiālēm.

4. Neskarot atrunas, kas minētas III pielikumā, Uzbekistānas Republika piešķir Kopienas uzņēmējiesabiedrību dibināšanai, kā noteikts 24. panta d) apakšpunktā, ne mazāk labvēlīgu režīmu kā to, kas piešķirts Uzbekistānas vai jebkuras trešās valsts uzņēmējiesabiedrībām atkarībā no tā, kāds ir labvēlīgāks.

5. Uzbekistānas Republika piešķir tās teritorijā dibinātajiem Kopienas uzņēmējiesabiedrību meitasuzņēmumiem vai filiālēm ne mazāk labvēlīgu režīmu kā to, kas piešķirts tās uzņēmējiesabiedrībām vai filiālēm vai jebkuras trešās valsts uzņēmējiesabiedrībai vai filiālei attiecībā uz tās darbību, atkarībā no tā, kāds ir vislabvēlīgākais to darbībai.

23. pants

1. Šā Nolīguma 22. panta noteikumi neattiecas uz gaisa transportu, iekšējo ūdensceļu transportu un jūras transportu.

2. Attiecībā uz turpmāk minētajām darbībām, ko veic kuģu aģentūras, lai sniegtu pakalpojumus starptautiskajam jūras transportam, ieskaitot vairākveidu pārvadājumu darbības, kas daļēji notiek pa jūru, katra Puse tomēr atļauj otras Puses uzņēmējiesabiedrībām komerciāli darboties tās teritorijā meitasuzņēmumus vai filiāļu veidā atbilstīgi tādiem dibināšanas un darbības nosacījumiem, kas nav mazāk labvēlīgi kā tie, kas piešķirti Puses pašas uzņēmējiesabiedrībām vai jebkuras trešās valsts uzņēmējiesabiedrības meitasuzņēmumiem vai filiālēm, atkarībā no tā, kādi nosacījumi ir labvēlīgāki.

3. Šādas darbības ietver, bet ne tikai:

- a) jūras transporta un saistīto pakalpojumu tirgdarbību un pārdošanu, izmantojot tiešus kontaktus ar klientiem, no kotēšanas līdz rēķina iesniegšanai, ja šos pakalpojumus veic vai piedāvā pats pakalpojumu sniedzējs vai tie pakalpojumu sniedzēji, ar kuriem pakalpojumu pārdevējs ir izveidojis patstāvīgu tirdzniecības sadarbību;
- b) jebkura transporta un saistīto pakalpojumu pirkšanu un izmantošanu savā vai klientu vārdā (un tālākpārdošanu klientiem), ieskaitot jebkāda veida iekšzemes transporta pakalpojumus, jo īpaši iekšzemes ūdensceļu, autotransporta un dzelzceļa pakalpojumus, kas vajadzīgi, lai sniegtu integrētu pakalpojumu;
- c) dokumentācijas sagatavošanu, kas saistīta ar pārvadājuma dokumentiem, muitas dokumentiem vai citu dokumentu sagatavošanu, kas saistīti ar pārvadāto preču izcelsmi un raksturu;

d) darījumu informācijas sagatavošanu, izmantojot visus līdzekļus, tostarp datorizētas informācijas sistēmas un elektronisku datu apmaiņu (uz ko attiecas jebkuri nediskriminējošie ierobežojumi saistībā ar elektrosakariem);

e) jebkādu darījumu slēgšanu ar jebkuru vietējo kuģu aģentūru, ieskaitot līdzdalību uzņēmuma kapitālā un vietējo darbinieku iecelšanu amatā (vai, attiecībā uz ārvalstu darbiniekiem — saskaņā ar attiecīgajiem šā Nolīguma noteikumiem);

f) rīkošanos uzņēmējiesabiedrību vārdā, tai skaitā, organizējot kuģa iebraukšanu ostā vai kravu pieņemšanu, ja tas nepieciešams.

24. pants

Šajā Nolīgumā:

a) "Kopienas uzņēmējiesabiedrība" vai attiecīgi "Uzbekistānas uzņēmējiesabiedrība" ir uzņēmējiesabiedrība, kas izveidota saskaņā ar dalībvalsts vai attiecīgi Uzbekistānas tiesību aktiem un kuras juridiskā adrese vai centrālā administrācija, vai galvenā uzņēmējdarbības vieta atrodas attiecīgi Kopienas vai Uzbekistānas Republikas teritorijā. Tomēr, ja uzņēmējiesabiedrībai, kas izveidota saskaņā ar kādas dalībvalsts vai attiecīgi Uzbekistānas Republikas tiesību aktiem, Kopienas vai attiecīgi Uzbekistānas Republikas teritorijā atrodas vienīgi tās juridiskā adrese, šo uzņēmējiesabiedrību uzskata par Kopienas vai attiecīgi Uzbekistānas uzņēmējiesabiedrību tikai tad, ja tās darbībai ir īsta un pastāvīga saikne ar kādas dalībvalsts vai attiecīgi Uzbekistānas Republikas ekonomiku;

b) uzņēmējiesabiedrības "meitasuzņēmums" ir uzņēmējiesabiedrība, kuru efektīvi kontrolē pirmā uzņēmējiesabiedrība;

c) uzņēmējiesabiedrības "filiāle" ir uzņēmējdarbības vieta bez juridiskas personas statusa, kurai piemīt pastāvīguma pazīmes, piemēram, mātesuzņēmuma atzars, kam ir vadība un materiālais aprīkojums, lai veiktu uzņēmējdarbību ar trešām personām, lai šīm trešām personām, kaut arī tās ir informētas, ka vajadzības gadījumā tām būs juridiska saikne ar mātesuzņēmumu, kura galvenais birojs atrodas ārvalstīs, nav jāveic darījumi tieši ar mātesuzņēmumu, bet tās var veikt darījumus mātesuzņēmuma atzara uzņēmējdarbības vietā;

d) "dibināšana" ir šā panta a) apakšpunktā minēto Kopienas vai Uzbekistānas uzņēmējiesabiedrību tiesības uzsākt saimniecisko darbību, izveidojot meitasuzņēmumus un filiāles attiecīgi Uzbekistānas Republikā vai Kopienā;

e) "darbība" ir saimniecisko darbību veikšana;

f) "saimnieciskās darbības" ir rūpnieciska, komerciāla un profesionāla rakstura darbības.

Attiecībā uz starptautisko jūras transportu, ieskaitot vairākveidu pārvadājumu darbības, kas ietver pārvadājumus pa jūru, šīs nodaļas un III nodaļas noteikumus izmanto arī dalībvalstu vai Uzbekistānas Republikas pilsoņi, kas veic uzņēmējdarbību attiecīgi ārpus Kopienas vai Uzbekistānas Republikas, un kuģošanas sabiedrības, kas dibinātas ārpus Kopienas vai Uzbekistānas Republikas, kuras kontrolē dalībvalsts vai Uzbekistānas Republikas pilsoņi, ja to kuģi reģistrēti attiecīgi šajā dalībvalstī vai Uzbekistānas Republikā saskaņā ar to attiecīgajiem tiesību aktiem.

25. pants

1. Neatkarīgi no jebkuriem citiem šā Nolikuma noteikumiem, jebkuru Pusei nedrīkst kavēt veikt piesardzības pasākumus, tostarp pasākumus, lai aizsargātu ieguldītājus, noguldītājus, apdrošinājumaņēmējus un personas, pret kurām finanšu pakalpojumu sniedzējam ir uzticības pienākums, aizsardzības pasākumus, vai pasākumus finanšu sistēmas vienotības un stabilitātes nodrošināšanai. Ja šie pasākumi neatbilst šā Nolikuma noteikumiem, tos nedrīkst izmantot kā līdzekli, lai apietu Puses pienākumus saskaņā ar šo Nolikumu.

2. Neko šajā Nolikumā nevar uzskatīt par prasību Pusei atklāt informāciju, kas saistīta ar individuālu klientu darījumiem vai kontiem, vai jebkādu konfidenciālu informāciju vai komercnoslēpumu, kas ir valsts iestāžu rīcībā.

3. Šajā Nolikumā "finanšu pakalpojumi" ir darbības, kas aprakstītas IV pielikumā.

26. pants

Šā Nolikuma noteikumi neliedz nevienai Pusei piemērot pasākumus, kas vajadzīgi, lai nepieļautu, ka šā Nolikuma noteikumus izmanto, lai apietu tās pasākumus attiecībā uz trešās valsts piekļuvi tās tirgum.

27. pants

1. Neskarot šīs sadaļas I nodaļas noteikumus, Kopienas uzņēmējdarbībai vai Uzbekistānas uzņēmējdarbībai, kas dibināta attiecīgi Uzbekistānas Republikas vai Kopienas teritorijā, saskaņā ar uzņēmuma reģistrācijai valstī spēkā esošajiem tiesību aktiem, ir tiesības attiecīgi Uzbekistānas Republikas vai Kopienas teritorijā pašai vai ar tās meitasuzņēmumu vai filiāļu starpniecību nodarbināt darbiniekus, kuri ir attiecīgi Kopienas dalībvalstu vai Uzbekistānas pilsoņi, ja šie darbinieki ir vadoši darbinieki, kā

noteikts 2. punktā, un ja viņus nodarbina tikai šīs uzņēmējdarbības vai filiāles. Šo darbinieku uzturēšanās un darba atļaujas attiecas tikai uz nodarbinātības periodu.

2. Iepriekš minēto uzņēmējdarbību, šē turpmāk — "organizāciju", vadošais personāls ir "darbinieki, kas pārcelti darbā citā šā uzņēmuma struktūrā", kā noteikts c) punktā, kas iedalīti šādās kategorijās, ja vien šī organizācija ir juridiska persona un attiecīgās personas (izņemot akciju kontrolpaketes īpašniekus) vismaz vienu gadu tieši pirms šādas pārcelšanas ir tajā strādājušas vai bijušas tās biedri:

a) personas, kas organizācijā ieņem vadošus amatus, tieši vada uzņēmuma pārvaldi, un kuras galvenokārt vispārīgi uzrauga vai vada uzņēmuma valde vai akcionāru padome, vai līdzvērtīga struktūra, ieskaitot:

— personas, kas vada uzņēmumu, uzņēmuma nodaļu vai apakšnodaļu,

— personas, kas uzrauga un kontrolē citu administrācijas darbinieku, speciālistu vai vadītāju darbu,

— personas, kurām ir pilnvaras personiski pieņemt darbā un atlaist no darba vai ieteikt pieņemt darbā, atlaist no darba, vai veikt citas ar personālu saistītas darbības;

b) personas, kas strādā organizācijā un kurām ir neikdienišķas zināšanas, kuras ir būtiskas sakarā ar uzņēmuma pakalpojumiem, pētījumu aparāturu, metodēm vai vadību. Šādu zināšanu novērtējumā var atspoguļot ne tikai zināšanas, kas ir specifiskas šim uzņēmumam, bet arī augstu kvalifikāciju saistībā ar darbu vai aroda veidu, kam nepieciešamas specifiskas tehniskas zināšanas, ieskaitot piederību akreditētai profesijai;

c) "darbinieks, kas pārcelts darbā citā šā uzņēmuma struktūrā" ir fiziska persona, kas strādā organizācijā Puses teritorijā un kas saimniecisko darbību veikšanai uz laiku tiek pārcelts otras Puses teritorijā; attiecīgās organizācijas galvenajai uzņēmējdarbības vietai jāatrodas kādas Puses teritorijā un darbiniekam jābūt pārceltam uz tās organizācijas uzņēmumu (filiāli, meitasuzņēmumu), kas efektīvi veic līdzīgas saimnieciskās darbības otras Puses teritorijā.

28. pants

1. Puses visiem spēkiem cenšas izvairīties no jebkādiem tādiem pasākumiem vai darbībām, kas dara otras Puses uzņēmējdarbību dibināšanas un darbības nosacījumus stingrāk ierobežotus nekā tie, kas ir spēkā dienā pirms Nolikuma parakstīšanas.

2. Šā panta noteikumi neskar 36. panta noteikumus: situācijas, uz ko attiecas 36. pants, reglamentē tikai tā noteikumi, izslēdzot jebkādos citus noteikumus.

3. Rīkojoties partnerības un sadarbības garā un ņemot vērā 42. panta noteikumus, Uzbekistānas Republikas valdība informē Kopieni par saviem nodomiem iesniegt jaunus tiesību aktus vai pieņemt jaunus noteikumus, kas var darīt Kopienas uzņēmējdarbību meitasuzņēmumu un filiāļu dibināšanas un darbības nosacījumus Uzbekistānas Republikā stingrāk ierobežotus nekā tie, kas ir spēkā dienā pirms šā Nolikuma parakstīšanas. Kopiena var lūgt Uzbekistānas Republiku darīt zināmus šo tiesību aktu vai noteikumu projektus un uzsākt konsultācijas par šiem projektiem.

4. Ja Uzbekistānas Republikā ieviestie jaunie tiesību akti vai noteikumi dara stingrāk ierobežotus Uzbekistānas Republikā dibināto Kopienas uzņēmējdarbību meitasuzņēmumu un filiāļu darbības nosacījumus nekā tie, kas ir spēkā šā Nolikuma parakstīšanas dienā, šos attiecīgos tiesību aktus vai noteikumus trīs gadus pēc to stāšanās spēkā nepiemēro tiem meitasuzņēmumiem un filiālēm, kas jau bija nodibināti Uzbekistānas Republikā laikā, kad attiecīgais tiesību akts stājas spēkā.

III NODAĻA

PĀRROBEŽU PAKALPOJUMU SNIEGŠANA STARP KOPIENU UN UZBEKISTĀNAS REPUBLIKU

29. pants

1. Saskaņā ar šīs nodaļas noteikumiem Puses apņemas veikt vajadzīgos pasākumus, lai pakāpeniski ļautu sniegt pakalpojumus tām Kopienas vai Uzbekistānas uzņēmējdarbībām, kas dibinātas Pusē, kurā neatrodas persona, kam pakalpojumi paredzēti, ņemot vērā Pušu pakalpojumu nozaru attīstību.

2. Sadarbības padome sniedz 1. punkta īstenošanai nepieciešamos ieteikumus.

30. pants

Puses sadarbojas nolūkā attīstīt uz tirgu orientētu pakalpojumu jomu Uzbekistānas Republikā.

31. pants

1. Puses apņemas efektīvi piemērot principu par neierobežotu pieeju starptautiskajam jūras tirgum un satiksmei uz komerciāliem pamatiem:

a) iepriekš minētais noteikums neskar tiesības un pienākumus, kas izriet no ANO Konvencijas par līnijpāravadātāju konferences rīcības kodeksu, kas piemērojama vienai vai otrai šā Nolikuma Pusei. Jūras pāravadātāji, kas nav konferences biedri, var brīvi darboties, konkurējot ar konferences biedriem, kamēr vien tie ievēro principu godīgi konkurēt uz komerciāliem pamatiem;

b) Puses apstiprina savas saistības ievērot brīvas konkurences vidi, kam ir būtiska iezīme sauso un šķidro beztaras preču pārveidājumos.

2. Piemērojot 1. punkta principus, Puses:

a) no šā Nolikuma stāšanās spēkā brīža nepiemēro nekādus jebkuras Kopienas dalībvalsts un bijušās Padomju Savienības divpusējo nolīgumu kravas dalīšanas noteikumus;

b) neievieš kravas dalīšanas vienošanās turpmākos divpusējos nolīgumos ar trešām valstīm, izņemot tādos ārkārtas apstākļos, kad vienas vai otras šā Nolikuma Puses līnijpāravadātāju sabiedrībām citādi nav iespējas sekmīgi uzturēt satiksmi pārveidājumos uz attiecīgo trešo valsti un no tās;

c) aizliedz kravas dalīšanas vienošanās turpmākos divpusējos nolīgumos attiecībā uz sauso un šķidro beztaras preču pārveidājumiem;

d) šim Nolikumam stājoties spēkā, atceļ visus vienpusējos pasākumus, administratīvos, tehniskos un citus šķēršļus, kam varētu būt ierobežojoša vai diskriminējoša ietekme attiecībā uz pakalpojumu sniegšanas brīvību starptautiskajā jūras transportā.

32. pants

Lai nodrošinātu koordinētu transporta attīstību starp Pusēm, kas pielāgota to komerciālajam vajadzībām, pēc šā Nolikuma stāšanās spēkā uz nosacījumiem par savstarpējo piekļuvi tirgum un pakalpojumu nodrošināšanu autotransporta, dzelzceļa un iekšzemes ūdensceļu jomā un gaisa transporta jomā, var attiecināt īpašus nolīgumus, kurus Puses apspriež attiecīgā gadījumā.

IV NODAĻA

VISPĀRĪGI NOTEIKUMI

33. pants

1. Šās sadaļas noteikumus piemēro saskaņā ar ierobežojumiem, ko pamato ar sabiedriskās kārtības, sabiedrības drošības vai veselības aizsardzības apsvērumiem.

2. Tos nepiemēro darbībām, kas jebkuras Puses teritorijā, lai arī epizodiski, ir saistītas ar valsts varas īstenošanu.

34. pants

Attiecībā uz šo sadaļu Nolīgums nekādi neliedz Pusēm piemērot to tiesību aktus un noteikumus par fizisko personu iebraukšanu un uzturēšanos, darbu, darba nosacījumiem un fizisko personu uzņēmējdarbības dibināšanu un pakalpojumu sniegšanu, ja vien tās šos tiesību aktus un noteikumus nepiemēro tādā veidā, ka tiek atceltas vai pasliktinās priekšrocības, kas jebkurai no Pusēm ir paredzētas saskaņā ar kādu konkrētu šā Nolīguma noteikumu. Šis noteikums neliedz piemērot 33. pantu.

35. pants

Šā Nolīguma II, III un IV nodaļas noteikumu priekšrocības attiecas arī uz tām uzņēmējdarbībām, ko kopīgi kontrolē un kas pilnīgi pieder Kopienas un Uzbekistānas uzņēmējdarbībām.

36. pants

Režīms, kuru viena Puse piešķirusi otrai Pusei ne vēlāk kā vienu mēnesi pirms attiecīgo Vispārējās vienošanās par pakalpojumu tirdzniecību (VVPT) saistību stāšanās spēkā attiecībā uz nozarēm vai pasākumiem, ko aptver VVPT, nekādā gadījumā nevar būt labvēlīgāks par to, ko pirmā Puse piešķirusi saskaņā ar VVPT noteikumiem, un tas attiecas uz visām pakalpojumu nozarēm, apakšnozarēm un pakalpojumu sniegšanas veidiem.

37. pants

Šā Nolīguma II, III un IV nodaļā neņem vērā režīmu, ko Kopiena, tās dalībvalstis vai Uzbekistānas Republika ir piešķirusi atbilstoši saistībām, ko tās uzņēmušās, slēdzot ekonomikas integrācijas nolīgumus saskaņā ar GATS V panta principiem.

38. pants

1. Vislielākās labvēlības režīms, ko piešķir saskaņā ar šīs sadaļas noteikumiem, nepiemēro nodokļu priekšrocībām, ko Puses piešķir vai piešķirs nākotnē, pamatojoties uz nolīgumiem par nodokļu uzlikšanas novēršanu vai citiem nodokļu noteikumiem.

2. Šīs sadaļas noteikumus nevar uzskatīt par tādiem, kas Puses kavē pieņemt vai īstenot jebkādus pasākumus, kuru mērķis ir

novērst nodokļu nemaksāšanu vai apiešanu saskaņā ar nodokļu noteikumiem nolīgumos par dubultas nodokļu uzlikšanas novēršanu vai citos nodokļu noteikumos, vai vietējos nodokļu likumos.

3. Šās sadaļas noteikumus nevar uzskatīt par tādiem, kas liedz dalībvalstīm vai Uzbekistānas Republikai, piemērojot attiecīgos savu nodokļu tiesību aktu noteikumus, noteikt atšķirības starp nodokļu maksātājiem, kas neatrodas vienlīdzīgā situācijā, jo īpaši attiecībā uz to dzīves vietu.

39. pants

Neskarot 27. panta noteikumus, nevienam II, III un IV nodaļas noteikumu neinterpretē kā tādu, kas dod tiesības:

- dalībvalstu vai Uzbekistānas Republikas pilsoņiem ieceļot vai uzturēties attiecīgi Uzbekistānas Republikas vai Kopienas teritorijā jebkādā statusā, jo īpaši kā uzņēmējdarbības daļas īpašniekam vai dalībniekam, tās vadītājam vai darbiniekam, vai pakalpojumu sniedzējam vai saņēmējam,
- Uzbekistānas uzņēmējdarbību meitasuzņēmumiem vai filiālēm Kopienā nodarbināt vai likt nodarbināt Kopienas teritorijā Uzbekistānas Republikas pilsoņus,
- Kopienas uzņēmējdarbību meitasuzņēmumiem vai filiālēm Uzbekistānā nodarbināt vai likt nodarbināt Uzbekistānas Republikas teritorijā dalībvalstu pilsoņus,
- Uzbekistānas uzņēmējdarbības vai Uzbekistānas uzņēmējdarbību meitasuzņēmumus vai filiāles Kopienā nodrošināt ar Uzbekistānas personām, lai tās darbotos citu personu labā un viņu uzraudzībā saskaņā ar pagaidu darba līgumiem,
- Kopienas uzņēmējdarbības vai Kopienas uzņēmējdarbību meitasuzņēmumus vai filiāles Uzbekistānā nodrošināt ar darbiniekiem, kas ir dalībvalstu pilsoņi saskaņā ar pagaidu darba līgumiem.

V NODAĻA

KĀRTĒJIE MAKSĀJUMI UN KAPITĀLS

40. pants

1. Puses apņemas atļaut visus tos kārtējos maksājumus brīvi konvertējamā valūtā starp Kopienas un Uzbekistānas Republikas

rezidentiem, kas saistīti ar preču, pakalpojumu vai personu kustību, kas veikta saskaņā ar šā Nolikuma noteikumiem.

2. Attiecībā uz darījumiem maksājumu bilances kapitāla kontā, pēc šā Nolikuma stāšanās spēkā nodrošina brīvu kapitāla apriti saistībā ar tiešiem ieguldījumiem uzņēmējsabiedrībās, kas izveidotas saskaņā ar uzņēmējas valsts tiesību aktiem, un ieguldījumus, kas veikti saskaņā ar II nodaļas noteikumiem, un šo ieguldījumu un to radītās peļņas likvidāciju vai repatriāciju.

3. Neskarot 2. un 5. punktu, no šā Nolikuma stāšanās spēkā neievieš nekādus jaunus ierobežojumus kapitāla aprītei un ar to saistītajiem kārtējiem maksājumiem starp Kopienas un Uzbekistānas Republikas rezidentiem, un nepadara esošo režīmu stingrāku.

4. Puses konsultējas, lai atvieglotu citu kapitāla veidu kustību, kas nav minēti 2. punktā, starp Krieviju un Uzbekistānas Republiku, un lai veicinātu šā Nolikuma mērķus.

5. Atsaucoties uz šā panta noteikumiem līdz brīdim, kad Uzbekistānas valūta kļūst pilnīgi konvertējama Nolikuma par Starptautisko valūtas fondu (SVF) VIII panta nozīmē, Uzbekistānas Republika ārkārtas apstākļos var piemērot valūtas maiņas ierobežojumus, kas saistīti ar īstermiņa un vidēja termiņa finanšu kredītu piešķiršanu vai saņemšanu tādā mērā, kādā šādus ierobežojumus piemēro Uzbekistānas Republikai, piešķirot šādus kredītus, un kādā tie ir pieļaujami saskaņā ar Uzbekistānas Republikas statusu atbilstoši SVF. Šos ierobežojumus Uzbekistānas Republika piemēro bez diskriminācijas. Tos piemēro tā, lai radītu vismazākos iespējamus traucējumus šā Nolikuma darbībai. Uzbekistānas Republika nekavējoties informē Sadarbības padomi par šādu pasākumu ieviešanu un par visām pārmaiņām, kas ar tiem saistītas.

6. Neskarot 1. un 2. punktu, ja ārkārtas apstākļos kapitāla kustība starp Krieviju un Uzbekistānas Republiku rada vai draud radīt nopietnas grūtības valūtas maiņas kursa politikas vai monetārās politikas darbībai Kopienā vai Uzbekistānas Republikā, attiecīgi Krievija un Uzbekistānas Republika var veikt drošības pasākumus attiecībā uz kapitāla aprīti starp Krieviju un Uzbekistānas Republiku uz laika posmu, ne ilgāku par sešiem mēnešiem, ja šādi pasākumi ir noteikti vajadzīgi.

VI NODAĻA

INTELEKTUĀLĀ, RŪPNIECISKĀ UN KOMERCIĀLĀ ĪPAŠUMA AIZSARDZĪBA

41. pants

1. Saskaņā ar šā panta un V pielikuma noteikumiem, Uzbekistānas Republika turpina uzlabot intelektuālā, rūpnieciskā un komerciālā īpašuma tiesību aizsardzību, lai, beidzoties piektajam gadam pēc šā Nolikuma stāšanās spēkā, tā varētu nodrošināt tādu pašu aizsardzības līmeni kā Kopienā, ieskaitot efektīvus līdzekļus šo tiesību piemērošanai.

2. Beidzoties piektajam gadam pēc šā Nolikuma stāšanās spēkā, Uzbekistānas Republika pievienojas tām daudzpusējām konvencijām par intelektuālā, rūpnieciskā un komerciālā īpašuma tiesībām, kas minētas V pielikuma 1. punktā, kuru puses ir dalībvalstis vai kuras dalībvalstis piemēro *de facto*, saskaņā ar šo konvenciju attiecīgiem noteikumiem.

V SADAĻA

SADARBĪBA LIKUMDOŠANAS JOMĀ

42. pants

1. Puses atzīst, ka svarīgs nosacījums ekonomisko saikņu stiprināšanai starp Uzbekistānas Republiku un Krieviju ir esošo un turpmāko Uzbekistānas Republikas tiesību aktu tuvināšana Krievijas tiesību aktiem. Uzbekistānas Republika cenšas nodrošināt, ka tās tiesību akti pakāpeniski tiks saskaņoti ar Krievijas tiesību aktiem.

2. Tiesību aktu tuvināšana jo īpaši attiecas uz šādām jomām: muitas tiesības, uzņēmējdarbības tiesības, likumi par bankām un citiem finanšu pakalpojumiem, uzņēmumu pārskati un nodokļi, intelektuālais īpašums, darbinieku aizsardzība darba vietā, konkurences noteikumi, tostarp visi ar tiem saistītie jautājumi un tirdzniecības prakse, publiskais iepirkums, cilvēku, dzīvnieku un augu veselības un dzīvības aizsardzība, vide, patērētāju tiesību aizsardzība, netiešie nodokļi, tehniskie noteikumi un standarti, tiesības un noteikumi kodoljomā, transports un sakaru līdzekļi.

3. Kopiena sniedz Uzbekistānas Republikai tehnisku palīdzību šādu pasākumu īstenošanai, kas jo īpaši var ietvert:

- ekspertu apmaiņu,
- savlaicīgu informācijas sniegšanu par attiecīgajiem tiesību aktiem,

- semināru organizēšanu,
 - tiesību aktu izstrādē un ieviešanā iesaistītā personāla apmācību,
 - palīdzību Kopienas tiesību aktu tulkošanā attiecīgajās nozarēs.
4. Puses apņemas saskaņoti pārbaudīt to, kā tiek piemēroti attiecīgie konkurences tiesību akti gadījumos, ja ir traucēta tirdzniecība starp Pusēm.

VI SADAĻA

EKONOMISKĀ SADARBĪBA

43. pants

1. Kopiena un Uzbekistānas Republika izveido ekonomisko sadarbību, kuras mērķis ir sekmēt Uzbekistānas Republikas ekonomisko reformu un ekonomikas atjaunošanas procesu, kā arī Uzbekistānas Republikas noturīgu attīstību. Šāda sadarbība stiprina esošās ekonomiskās saiknes, kas nāk par labu abām Pusēm.

2. Politikas un citu pasākumu izstrāde ir vērsta uz to, lai sekmētu Uzbekistānas Republikas ekonomiskās un sociālās reformas un ekonomiskās un tirdzniecības sistēmas pārstrukturēšanu, ņemot vērā noturības un saskaņotas sociālās attīstības prasības; tie arī pilnīgi ietver vides apsvērumus.

3. Šajā nolūkā sadarbība īpaši tiks vērsta uz ekonomikas un sociālo attīstību, cilvēkresursu attīstību, atbalstu uzņēmumiem (ieskaitot privatizāciju, ieguldījumus un finanšu pakalpojumu attīstību), lauksaimniecību un pārtiku, enerģētiku un civilo kodoldrošību, transportu, tūrismu, pasta pakalpojumus un elektrosakarus, vides aizsardzību un reģionālo sadarbību.

4. Īpašu uzmanību velta pasākumiem, kas var sekmēt reģionālo sadarbību.

5. Vajadzības gadījumā Kopiena var sniegt tehnisku palīdzību sadarbībai ekonomikā un citiem sadarbības veidiem, kas paredzēti šajā Nolīgumā, ņemot vērā Kopienas attiecīgo Padomes Regulu, kas piemērojama tehniskās palīdzības sniegšanai neatkarīgajās valstīs, saskaņotās prioritātes indikatīvajā programmā, kas saistīta ar Kopienas tehnisko palīdzību Uzbekistānas Republikai, un tās izveidotās koordinācijas un īstenošanas procedūras.

44. pants

Sadarbība preču un pakalpojumu tirdzniecības jomā

Puses sadarbojas, lai nodrošinātu Uzbekistānas Republikas starptautiskās tirdzniecības norisi saskaņā ar PTO noteikumiem.

Šāda sadarbība ietver konkrētus jautājumus, kas tieši saistīti ar tirdzniecības veicināšanu, lai sniegtu palīdzību Uzbekistānas Republikas normatīvo aktu saskaņošanā ar PTO noteikumiem un lai pēc iespējas ātrāk izpildītu nosacījumus, kas nepieciešami, lai pievienotos minētajai organizācijai. Minētie pievienošanās nosacījumi ietver:

- tirdzniecības un ar tirdzniecību saistīto jautājumu politikas, tostarp maksājumu un mijieskaita mehānismu formulējumu,
- attiecīgo tiesību aktu izstrādāšanu.

45. pants

Sadarbība rūpniecībā

1. Sadarbības mērķis jo īpaši ir veicināt:

- uzņēmējdarbības saikņu attīstību starp abu Pušu uzņēmējiem,
- Kopienas līdzdalību Uzbekistānas Republikas centienos pārstrukturēt tās rūpniecību,
- pārvaldības uzlabošanu,
- rūpniecības ražojumu kvalitātes pilnveidošanu,

— efektīvu ražošanas un pārstrādes jaudas palielināšanu izejvielu nozarē,

— piemērotu komercdarbības noteikumu un prakses izstrādāšanu, ieskaitot produktu tirdzniecību,

— vides aizsardzību,

— aizsardzības pārveidošanu,

— vadības personāla apmācību.

2. Šā panta noteikumi neskar Kopienas konkurences noteikumu izpildi, kas piemērojami uzņēmumiem.

46. pants

Ieguldījumu veicināšana un aizsardzība

1. Ņemot vērā Kopienas un dalībvalstu attiecīgās pilnvaras un kompetenci, sadarbības mērķis ir izveidot labvēlīgu vidi gan vietējiem, gan ārvalstu ieguldījumiem, īpaši radot labākus nosacījumus ieguldījumu aizsardzībai, kapitāla nodošanai un informācijas apmaiņai par ieguldījumu iespējām.

2. Šās sadarbības mērķi jo īpaši ir:

— vajadzības gadījumā noslēgt nolīgumus starp dalībvalstīm un Uzbekistānas Republiku par ieguldījumu veicināšanu un aizsardzību,

— vajadzības gadījumā noslēgt nolīgumus starp dalībvalstīm un Uzbekistānas Republiku par izvairīšanos no dubultas nodokļu uzlikšanas,

— radīt labvēlīgus nosacījumus, lai Uzbekistānas ekonomikā piesaistītu ārvalstu ieguldījumus,

— izstrādāt stabilus un piemērotus uzņēmējdarbības tiesību aktus un nosacījumus un apmainīties ar informāciju par tiesību aktiem, noteikumiem un administratīvo praksi ieguldījumu jomā,

— apmainīties ar informāciju par ieguldījumu iespējām, tostarp izmantojot tirdzniecības izstādes, izstādes, tirdzniecības nedēļas un citus pasākumus.

47. pants

Publiskais iepirkums

Puses sadarbojas, lai izstrādātu nosacījumus atklātai un konkurētspējīgai līgumslēgšanas tiesību piešķiršanai attiecībā uz precēm un pakalpojumiem, jo īpaši izmantojot izsoles uzaicinājumus.

48. pants

Sadarbība standartu un atbilstības novērtēšanas jomā

1. Sadarbība starp Pusēm veicina pielīdzināšanu starptautiski pieņemtiem kritērijiem, principiem un pamatnostādņēm kvalitātes jomā. Vajadzīgās darbības sekmēs virzību uz savstarpēju atzīšanu atbilstības novērtēšanas jomā, kā arī Uzbekistānas produktu kvalitātes uzlabošanu.

2. Šajā nolūkā Puses cenšas sadarboties tehniskās palīdzības projektos, kuri:

— veicinās atbilstošu sadarbību ar organizācijām un iestādēm, kas specializējušās šajās jomās,

— veicinās Kopienas tehnisko noteikumu izmantošanu un Eiropas standartu un atbilstības novērtēšanas procedūru piemērošanu,

— ļaus dalīties pieredzē un tehniskajā informācijā kvalitātes nodrošināšanas jomā.

49. pants

Ieguves rūpniecība un izejvielas

1. Pušu mērķis ir palielināt ieguldījumus un tirdzniecību ieguves rūpniecības un izejvielu jomā.

2. Sadarbība jo īpaši ir vērsta uz šādām jomām:

— informācijas apmaiņa par izredzēm ieguves rūpniecības un krāsaino metālu jomā;

— sadarbības tiesiskā regulējuma izveide;

— tirdzniecības jautājumiem;

— tiesību aktu pieņemšana un īstenošana vides jomā;

— apmācība;

— drošība ieguves rūpniecībā.

50. pants

Sadarbība zinātnē un tehnoloģijā

1. Puses veicina sadarbību civilajā zinātniskajā pētniecībā un tehnoloģiju attīstībā (PTA), pamatojoties uz savstarpēju izdevīgumu un ņemot vērā resursu pieejamību, atbilstošu pieeju to attiecīgajām programmām, nodrošinot pienācīgu intelektuālā, rūpnieciskā un komerciālā īpašuma tiesību efektīvas aizsardzības līmeni.

2. Sadarbība zinātnē un tehnoloģijā aptver:

— zinātniskās un tehniskās informācijas apmaiņu,

— kopīgas PTA darbības,

— mācības un mobilitātes programmas zinātniekiem, pētniekiem un tehniķiem, kas nodarbojas ar PTA abās pusēs.

Ja šāda sadarbība izpaužas kā darbības, kas saistītas ar izglītību un/vai apmācību, to īsteno saskaņā ar 51. panta noteikumiem.

Puses, pamatojoties uz savstarpēju vienošanos, var iesaistīties citos zinātnes un tehnoloģijas sadarbības veidos.

Īstenojot šādus sadarbības pasākumus, īpašu uzmanību veltī to zinātnieku, inženieru, pētnieku un tehniķu pārcelšanai citā amatā, kuri ir vai ir bijuši iesaistīti masveida iznīcināšanas ieroču pētniecībā un/vai ražošanā.

3. Sadarbību, uz ko attiecas šis pants, īsteno saskaņā ar īpašiem nolīgumiem, par kuriem apspriežas un kurus noslēdz saskaņā ar katras Puses pieņemtajām procedūrām, un kas tostarp nosaka attiecīgus ĪIT noteikumus.

51. pants

Izglītība un apmācība

1. Puses sadarbojas, lai paaugstinātu vispārējās izglītības un profesionālo kvalifikāciju līmeni Uzbekistānas Republikā gan valsts, gan privātajā sektorā.

2. Sadarbība jo īpaši ir vērsta uz šādām jomām:

— augstākās izglītības un apmācību sistēmu uzlabošana Uzbekistānas Republikā, ieskaitot augstākās izglītības iestāžu un augstākās izglītības diplomu akreditācijas sistēmu,

— valsts un privātā sektora vadītāju un civildienesta ierēdņu apmācība prioritārās jomās, kas vēl jānosaka,

— izglītības iestāžu sadarbība un izglītības iestāžu un uzņēmumu sadarbība,

— skolotāju, absolventu, administratoru, jauno zinātnieku un pētnieku, un jauniešu mobilitāte,

— mācību veicināšana Eiropas studiju jomā attiecīgās iestādēs,

— Kopienas valodu mācīšana,

— konferenču tulku pēcdiploma apmācība,

— žurnālistu apmācība,

— instruktoru apmācība.

3. Vienas Puses iespējamu dalību otras Puses attiecīgās programmās izglītības un apmācības jomā var izvērtēt saskaņā ar to attiecīgajām procedūrām un attiecīgā gadījumā izveido iestāžu sistēmas un sadarbības plānus, pamatojoties uz Uzbekistānas Republikas līdzdalību Kopienas programmā *Tempus*.

52. pants

Lauksaimniecība un agrārā un pārtikas rūpniecība

Sadarbības mērķis šajā jomā ir agrārās reformas īstenošana, Uzbekistānas Republikas lauksaimniecības, agrārās rūpniecības un pakalpojumu nozares modernizācija, privatizācija un pārstrukturēšana, vietējā un ārvalstu tirgus izveide Uzbekistānas produktiem tādā veidā, kas nodrošina vides aizsardzību, ņemot vērā vajadzību uzlabot pārtikas piegādes drošību, kā arī agrārās un pārtikas rūpniecības nozares attīstību un lauksaimniecības produktu pārstrādes un izplatīšanas uzlabošanu. Pušu mērķis ir arī pakāpeniski tuvināt Uzbekistānas standartus Kopienas

tehniskajiem noteikumiem par rūpniecības un lauksaimniecības pārtikas produktiem, tostarp sanitārajām un fitosanitārajām normām.

53. pants

Enerģētika

1. Sadarbība noris saskaņā ar tirgus ekonomikas principiem un Eiropas Enerģētikas hartu, ņemot vērā pakāpenisku enerģijas tirgu integrāciju Eiropā.

2. Sadarbība tostarp ir koncentrēta uz enerģētikas politikas izstrādāšanu un tās attīstību. Tā ietver šādas jomas:

- enerģētikas nozares vadības un regulēšanas uzlabošana atbilstoši tirgus ekonomikai;
- enerģijas piegādes uzlabošana, tai skaitā piegādes drošības uzlabošana ekonomiskā un videi draudzīgā veidā;
- energotaupības un energoefektivitātes veicināšana un Enerģētikas hartas protokola par energoefektivitāti un ar to saistīto vides aspektu īstenošana;
- enerģētikas infrastruktūru modernizācija;
- enerģētikas tehnoloģiju uzlabošana piegādē un izlietošanā attiecībā uz visiem enerģijas veidiem;
- vadība un tehniskā apmācība enerģētikas nozarē;
- energomateriālu un energoproduktu pārvadāšana un tranzīts;
- institucionālu, juridisku, fiskālu un citu nosacījumu ieviešanu, kas vajadzīgi, lai rosinātu izvērst tirdzniecību un ieguldījumus enerģētikas nozarē;
- hidroelektroenerģijas resursu un citu reģeneratīvo enerģijas resursu pilnveidošana.

3. Puses apmainās ar attiecīgo informāciju par ieguldījumu projektiem enerģētikas nozarē, jo īpaši attiecībā uz enerģijas resursu ieguvu un naftas un gāzes cauruļvadu vai citu enerģētikas produktu transportēšanas līdzekļu būvniecību un renovāciju. Puses piešķir īpašu nozīmi sadarbībai attiecībā uz ieguldījumiem enerģētikas nozarē un attiecībā uz veidu, kādā šie ieguldījumi tiek regulēti. Tās sadarbojas, lai maksimāli efektīvi īstenotu IV sadaļas un 46. panta noteikumus attiecībā uz ieguldījumiem enerģētikas nozarē.

54. pants

Vide un cilvēku veselība

1. Ievērojot Eiropas Enerģētikas hartu, 1993. gada Lucernas Konferences un 1995. gada oktobra Sofijas Konferences deklarācijas, ņemot vērā Enerģētikas hartas nolīgumu un jo īpaši tā 19. pantu, kā arī Enerģētikas hartas protokolu par energoefektivitāti un ar to saistītiem vides aspektiem, Puses attīsta un pilnveido to sadarbību vides un cilvēku veselības jomā.

2. Sadarbības mērķis ir cīņa pret vides apstākļu pasliktināšanos, jo īpaši:

- piesārņojuma līmeņa efektīva uzraudzība un vides novērtējums; informācijas sistēma par vides stāvokli,
- cīņa pret vietēju, reģionālu un pārrobežu gaisa un ūdens piesārņojumu,
- ekoloģijas sanācija,
- noturīga, efektīva un ekoloģiski lietderīga enerģijas ražošana un izmantošana,
- rūpniecības iekārtu drošība,
- ķīmisku vielu klasifikācija un droša rīkošanās ar tām,
- ūdens kvalitāte,
- atkritumu apjoma samazināšana, pārstrāde un droša apglabāšana, Bāzeles Konvencijas īstenošana,
- lauksaimniecības, augsnes erozijas un ķīmiskā piesārņojuma ietekme uz vidi,
- mežu aizsardzība,
- bioloģiskās daudzveidības saglabāšana, aizsargātās platības un bioloģisko resursu noturīga izmantošana un apsaimniekošana,
- zemes izmantošanas aplānošana, ieskaitot būvniecību un pilsētu plānošanu,
- ekonomisku un fiskālu instrumentu izmantošana,
- pasaules klimata pārmaiņas,
- izglītība vides jomā un izpratnes veidošana par vidi,
- *Espo* Konvencijas par ietekmes uz vidi novērtējumu pārrobežu kontekstā īstenošana.

3. Sadarbību īsteno, jo īpaši izmantojot:
- plānošanu saistībā ar dabas katastrofām un citām ārkārtas situācijām;
 - informācijas un ekspertu apmaiņu, ieskaitot informācijas un to ekspertu apmaiņu, kas saistīti ar tīro tehnoloģiju nodošanu un drošu un videi draudzīgu biotehnoloģiju izmantošanu;
 - kopīgas pētniecības darbības;
 - tiesību aktu uzlabošanu, tuvinot tos Kopienas standartiem;
 - sadarbību reģionālā līmenī, ieskaitot sadarbību Eiropas Vides aģentūrā, un sadarbību starptautiskā līmenī;
 - stratēģiju izveidi, īpaši saistībā ar globāliem un klimata jautājumiem, lai sasniegtu noturīgu attīstību;
 - pētījumus par ietekmi uz vidi.

4. Puses cenšas attīstīt savstarpēju sadarbību jautājumos, kas saistīti ar cilvēku veselību, īpaši sniedzot tehnisku palīdzību infekcijas slimību profilaksei un novēršanai, sieviešu un mazu bērnu aizsardzībai.

55. pants

Transports

Puses attīsta un stiprina sadarbību transporta jomā.

Šās sadarbības mērķis tostarp ir Uzbekistānas Republikas transporta sistēmu un tīklu pārstrukturēšana un modernizācija; transporta sistēmu attīstīšana un, attiecīgā gadījumā, savietojamības nodrošināšana plašākas transporta sistēmas izveides kontekstā; un prioritāro projektu apzināšana, izstrādāšana un cenšanās piesaistīt investīcijas to īstenošanai.

Sadarbība tostarp ietver:

- autotransporta, dzelzceļu, ostu, lidostu un pilsētas pasažieru transporta sistēmu vadības un darbību modernizēšanu,
- dzelzceļu, ūdensceļu, autoceļu, ostu, lidostu un aeronavigācijas infrastruktūras modernizāciju un attīstību, tostarp lielāko kopīgas ieinteresētības maršrutu un Eiropas transporta tīkla sasaisti ar iepriekš minētajiem transporta veidiem, jo īpaši tiem, kas saistīti ar projektu *Tracceca*,

- vairākveidu pārvadājumu veicināšanu un attīstību,
- kopīgu pētniecības un attīstības programmu veicināšanu,
- likumīga pamata un iestāžu sistēmas sagatavošanu politikas attīstībai un īstenošanai, ieskaitot transporta nozares privatizāciju.

56. pants

Pasta pakalpojumi un telekomunikācija

Atbilstīgi to attiecīgajām pilnvarām un kompetencei Puses paplašina un stiprina sadarbību šādās jomās:

- elektrosakaru nozares un pasta pakalpojumu attīstības politikas un pamatnostādņu izveide;
- tarifu politikas principu un tirgvedības pilnveidošana elektrosakaru un pasta pakalpojumu nozarē;
- tehnoloģijas un zinātnības nodošana attiecībā uz Eiropas tehniskajiem standartiem un sertifikācijas sistēmām;
- elektrosakaru un pasta pakalpojumu projektu attīstības un ieguldījumu piesaistes veicināšana;
- elektrosakaru un pasta pakalpojumu sniegšanas efektivitātes un kvalitātes uzlabošana, tostarp veicot apakšnozaru darbību liberalizāciju;
- progresīva elektrosakaru izmantošana, īpaši elektroniskās naudas jomā;
- elektrosakaru tīklu pārvaldība un to "optimizācija";
- atbilstošs likumdošanas pamats elektrosakaru un pasta pakalpojumu sniegšanai un radiofrekvenču diapazona izmantošanai;
- mācības elektrosakaru un pasta pakalpojumu sniegšanas jomā darbībai tirgus apstākļos.

57. pants

Finanšu pakalpojumi un finanšu iestādes

1. Sadarbības mērķis jo īpaši ir sekmēt Uzbekistānas Republikas iesaistīšanos vispārēji atzītās savstarpējo norēķinu sistēmās. Tehniskā palīdzība ir vērsta uz:

- vērtspapīru tirgus attīstību,

— banku pakalpojumu attīstību, kopējā kredītresursu tirgus attīstību, Uzbekistānas Republikas iesaistīšanos vispārēji atzītā savstarpējo norēķinu sistēmā,

— apdrošināšanas pakalpojumu attīstību, kas cita starpā radītu labvēlīgu pamatu Kopienas uzņēmumu dalībai kopuzņēmumu dibināšanā apdrošināšanas nozarē Uzbekistānas Republikā, kā arī eksporta kredītapdrošināšanas attīstību.

Šī sadarbība jo īpaši sniegs ieguldījumu attiecību attīstības sekmēšanā starp Pusēm finanšu pakalpojumu nozarē.

2. Puses sadarbojas, izstrādājot Uzbekistānas Republikas fiskālo sistēmu un attīstot finanšu iestādes. Šī sadarbība ietver informācijas un pieredzes apmaiņu par finanšu jautājumiem un iesaistītā personāla apmācību fiskālās politikas formulēšanā un īstenošanā.

58. pants

Uzņēmumu pārstrukturēšana un privatizācija

Atzīstot, ka privatizācijai ir būtiska nozīme ekonomikas ilgtspējīgā atjaunošanā, Puses vienojas sadarboties, lai attīstītu vajadzīgo institucionālo, tiesisko un metodoloģisko pamatu. Īpaša uzmanība jāvelta privatizācijas procesa kārtībai un pārredzamībai.

Tehniskā palīdzība cita starpā ir vērsta uz:

- institucionāla pamata tālāku pilnveidošanu Uzbekistānas Republikā, ar kura palīdzību var definēt un vadīt privatizācijas procesu;
- Uzbekistānas Republikas valdības privatizācijas stratēģijas tālāku pilnveidošanu, tostarp tiesiskā pamata un īstenošanas mehānismu pilnveidošanu;
- to, lai veicinātu tirgus virzību uz zemes izmantošanu un īpašumtiesībām, un zemes privatizāciju;
- tādu uzņēmumu pārstrukturēšanu, kas vēl nav gatavi privatizācijai;
- privāto uzņēmumu attīstību, jo īpaši mazo un vidējo uzņēmumu sektorā;
- ieguldījumu fondu sistēmu attīstību privatizācijas īstenošanai.

Šās sadarbības mērķis ir arī sekmēt Kopienas ieguldījumus Uzbekistānas Republikā.

59. pants

Reģionālā attīstība

1. Puses stiprina sadarbību reģionālās attīstības un zemes izmantošanas plānošanas jomā.

2. Šajā nolūkā Puses veicina informācijas apmaiņu starp valsts, reģionālām un vietējām iestādēm par reģionālo politiku un zemes izmantošanas plānošanas politiku un par reģionālās politikas formulēšanas metodēm, īpašu uzmanību pievēršot mazāk attīstītu apgabalu attīstībai.

Tās arī veicina tiešus kontaktus starp attiecīgajiem reģioniem un sabiedriskajām organizācijām, kas atbild par reģionālās attīstības plānošanu, ar nolūku apmainīties ar reģionālās attīstības sekmēšanas metodēm un veidiem.

60. pants

Sadarbība sociālajā jomā

1. Attiecībā uz veselību un drošību Puses attīsta sadarbību, lai uzlabotu strādājošo veselības aizsardzības un drošības līmeni.

Sadarbība jo īpaši ietver:

- izglītību un apmācību par veselības aizsardzības un drošības jautājumiem, īpašu uzmanību pievēršot augsta riska darbības nozarēm,
- preventīvo pasākumu pilnveidošanu un veicināšanu, lai novērstu arodslimības un citas ar darbu saistītas kaites,
- smagu negadījumu briesmu novēršanu un toksisku ķīmisko vielu pārvaldību,
- pētījumus, kas pilnveido zināšanu bāzi saistībā ar darba vidi un strādājošo veselības aizsardzību un drošību.

2. Attiecībā uz nodarbinātību sadarbība īpaši ietver tehnisku palīdzību saistībā ar:

- darba tirgus optimizāciju,
- darbā iekārtošanas un konsultāciju pakalpojumu modernizāciju,
- pārstrukturēšanas programmu plānošanu un vadību,
- vietējās nodarbinātības veicināšanu,
- informācijas apmaiņu par elastīgas nodarbinātības programmām, ieskaitot programmas, kas rosina pašnodarbinātību un veicina uzņēmējdarbību.

3. Puses īpašu uzmanību pievērš sadarbībai sociālās aizsardzības jomā, kas cita starpā ietver sadarbību Uzbekistānas Republikas sociālās aizsardzības reformu plānošanā un īstenošanā.

Šo reformu mērķis ir Uzbekistānas Republikā attīstīt tādas aizsardzības metodes, kas raksturīgas tirgus ekonomikai un aptver visus sociālās aizsardzības veidus.

61. pants

Tūrisms

Puses izvērs un attīsta savstarpējo sadarbību, kas ietver:

- tūrisma veicināšanu,
- informācijas plūsmas palielināšanu,
- zinātības tālāk nodošanu,
- kopīgu darbību iespēju izpēti,
- sadarbību starp valsts pilnvarotām tūrisma organizācijām, tostarp reklāmas materiāla sagatavošanu,
- apmācību tūrisma attīstībai.

62. pants

Mazie un vidējie uzņēmumi

1. Pušu mērķis ir attīstīt un stiprināt mazos un vidējos uzņēmumus (MVU) un to apvienības, kā arī MVU sadarbību Kopienā un Uzbekistānas Republikā.

2. Sadarbība ietver tehnisku palīdzību, jo īpaši šādās jomās:

- MVU tiesiskā regulējuma pilnveidošana;
- piemērotas infrastruktūras izveidošana MVU atbalstam; komunikācijas veicināšana starp MVU gan Uzbekistānā, gan aiz tās robežām; MVU apmācība, lai sniegtu tiem prasmes, kas nepieciešamas finansējuma piesaistei;
- apmācība tirgdarbības, grāmatvedības un produktu kvalitātes jomā.

63. pants

Informācija un sakari

Puses atbalsta modernu informācijas apstrādes metožu, tostarp informācijas nesēju, attīstību, kā arī rosina efektīvu savstarpējo informācijas apmaiņu. Prioritāras ir programmas, kuru mērķis ir plašu sabiedrību nodrošināt ar pamatinformāciju par Kopieni un Uzbekistānas Republiku, ieskaitot, ja iespējams, savstarpēju piekļuvi datubāzēm, pilnīgi ievērojot intelektuālā īpašuma tiesības.

64. pants

Patērētāju aizsardzība

Puses uzsāks ciešu sadarbību, kuras mērķis ir panākt to patērētāju aizsardzības sistēmu saderību. Šī sadarbība var ietvert informācijas apmaiņu par likumdošanas un iestāžu reformu, pastāvīgas savstarpējās informēšanas sistēmas izveidi par bīstamiem izstrādājumiem, patērētājiem sniedzamās informācijas uzlabošanu, jo īpaši par cenām, piedāvāto preču īpašībām un piedāvātajiem pakalpojumiem, apmaiņu pilnveidošanu starp patērētāju interešu pārstāvjiem un patērētāju aizsardzības politiku saderības palielināšanu, kā arī semināru un apmācības laika organizēšanu.

65. pants

Muita

1. Sadarbības mērķis ir nodrošināt atbilstību visiem tiem noteikumiem, ko paredzēts pieņemt saistībā ar tirdzniecību un godīgu tirdzniecību, un panākt Uzbekistānas Republikas muitas sistēmas tuvināšanu Kopienas muitas sistēmai.

2. Sadarbība jo īpaši ietver šādas jomas:

- informācijas apmaiņu;
- darba metožu uzlabošanu;
- kombinētās nomenklatūras un vienota administratīvā dokumenta ieviešanu;
- Kopienas un Uzbekistānas Republikas tranzīta sistēmu savstarpēju savienojamību;
- pārbauzu un formalitāšu vienkāršošanu saistībā ar preču pārvadājumiem;

- atbalstu modernu muitas informācijas sistēmu ieviešanai;
- semināru un apmācību organizēšanu.

Kopiena sekmē šos mērķus, sniedzot Uzbekistānas Republikai tehnisku palīdzību.

Vajadzības gadījumā sniedz tehnisko palīdzību.

3. Neskarot tālāku sadarbību, kas paredzēta šajā Nolīgumā un jo īpaši tā VIII sadaļā, Pušu administratīvo iestāžu savstarpējā palīdzība muitas lietās tiek sniegta saskaņā ar šim Nolīgumam pievienotā protokola noteikumiem.

67. pants

Tautsaimniecība

66. pants

Sadarbība statistikas jomā

Sadarbības mērķis šajā jomā ir efektīvu statistikas sistēmu attīstība, lai nodrošinātu ticamu statistiku, kas vajadzīga, lai Uzbekistānas Republikā atbalstītu un uzraudzītu ekonomiskās reformas procesu, kā arī lai sekmētu privāto uzņēmumu attīstību.

Puses sekmē ekonomikas reformu procesu un ekonomikas politikas koordināciju, sadarbojoties, lai uzlabotu attiecīgās ekonomikas pamatprincipu izpratni, un izstrādājot un īstenojot tirgus ekonomikas politiku. Šajā nolūkā Puses apmainās ar informāciju par makroekonomikas rezultātiem un perspektīvām.

Puses jo īpaši sadarbojas šādās jomās:

- Uzbekistānas statistikas sistēmas pielāgošana starptautiskām metodēm, standartiem un klasifikācijai;
- statistikas informācijas apmaiņa;
- vajadzīgās makroekonomikas un mikroekonomikas statistikas informācijas sniegšana, lai īstenotu un vadītu tautsaimniecības reformas.

Kopiena sniedz tehnisku palīdzību:

- lai palīdzētu Uzbekistānas Republikai ekonomikas reformas procesā, sniedzot ekspertu konsultācijas un tehnisku palīdzību,
- lai rosinātu sadarbību starp ekonomistiem, paātrinot pieredzes apmaiņu saistībā ar ekonomikas politikas veidošanu, un nodrošinot ar politiku saistīto pētījumu plašu izplatīšanu,
- lai uzlabotu Uzbekistānas Republikas kompetenci formulēt ekonomiskos modeļus.

VII SADAĻA

SADARBĪBA JAUTĀJUMOS, KAS SAISTĪTI AR DEMOKRĀTIJU UN CILVĒKTIESĪBĀM

68. pants

Puses sadarbojas visos jautājumos, kas ir būtiski demokrātisku iestāžu izveidei vai stiprināšanai, tostarp jautājumos par tiesiskuma stiprināšanu un cilvēktiesību un pamatbrīvību aizsardzību saskaņā ar starptautisko tiesību aktiem un EDSO principiem.

Šāda sadarbība izpaužas tehnisku palīdzības programmu veidā, kas paredzētas, lai tostarp palīdzētu konkrētu tiesību aktus un noteikumu izstrādāšanā; šādu tiesību aktu īstenošanā; tiesu iestāžu darbībā; valsts lomas stiprināšanā tieslietu jautājumos; vēlēšanu sistēmas darbībā. Tehniskajās palīdzības programmās vajadzības gadījumā var ietvert apmācību. Puses Puses veicina kontaktus un apmaiņu savu valsts, reģionālo un tiesu iestāžu, parlamentāriešu un nevalstisko organizāciju vidū.

VIII SADAĻA

SADARBĪBA NELIKUMĪGU DARBĪBU NOVĒRŠANĀ UN NELEGĀLĀS IMIGRĀCIJAS NOVĒRŠANAS UN KONTROLES JOMĀ

69. pants

Puses izveido sadarbību, kuras mērķis ir novērst tādas nelikumīgas darbības kā:

- nelikumīgas darbības ekonomikas jomā, tostarp korupciju;
- nelikumīgos darījumus ar dažādām precēm, tostarp rūpnieciskajiem atkritumiem un ieroču kontrbandu;
- viltošanu.

Sadarbība iepriekš minētajās jomās pamatosies uz savstarpējām konsultācijām un ciešu sadarbību. Var sniegt tehnisku un administratīvu palīdzību, tostarp šādās jomās:

- valsts tiesību aktu projektu sagatavošana nelikumīgu darbību novēršanas jomā;
- informācijas centru izveidošana;
- to iestāžu efektivitātes paaugstināšana, kas nodarbojas ar nelikumīgu darbību novēršanu;
- darbinieku apmācība un pētniecības infrastruktūras attīstība;
- savstarpēji pieņemamu pasākumu izstrādāšana, kuru mērķis ir novērst nelikumīgas darbības.

70. pants

Nelikumīgi iegūtu līdzekļu legalizēšana

1. Puses vienojas, ka jāpieliek pūles un jāsadarbojas, lai novērstu to, ka to finanšu sistēmas izmanto, lai legalizētu ienākumus no noziedzīgām darbībām vispār, un jo īpaši no nodarījumiem, kas saistīti ar narkotikām.

2. Sadarbība šajā jomā ietver administratīvu un tehnisku palīdzību, lai izveidotu piemērotus standartus pret nelikumīgi iegūtu līdzekļu legalizāciju, kas līdzvērtīgi tiem, kas pieņemti Kopienā un starptautiskos forumos šajā jomā, tostarp Finanšu darījumu darba grupā (FATF).

71. pants

Narkotikas

Atbilstoši to attiecīgajām pilnvarām un kompetencei, Puses sadarbojas politikas un pasākumu lietderības un efektivitātes paaugstināšanā, lai pretotos nelegālai narkotiku un psihotropu vielu ražošanai, piegādei un tirdzniecībai, lai novērstu prekursoru ķīmisko vielu tirdzniecības plūsmas novirzīšanos, kā arī lai novērstu un samazinātu narkotiku pieprasījumu. Sadarbība šajā jomā balstās uz savstarpējām konsultācijām un ciešu koordināciju starp Pusēm saistībā ar mērķiem un pasākumiem dažādās ar narkotikām saistītās jomās.

72. pants

Nelegālā imigrācija

1. Dalībvalstis un Uzbekistānas Republika vienojas sadarboties, lai novērstu un kontrolētu nelegālo imigrāciju. Šajā sakarā:

- Uzbekistānas Republika pēc attiecīgas dalībvalsts pieprasījuma un bez turpmākām formalitātēm piekrīt uzņemt atpakaļ visus tās pilsoņus, kas nelikumīgi uzturas attiecīgās dalībvalsts teritorijā, un
- katra dalībvalsts pēc Uzbekistānas Republikas pieprasījuma un bez turpmākām formalitātēm piekrīt uzņemt atpakaļ visus tās pilsoņus, kas nelikumīgi uzturas Uzbekistānas Republikas teritorijā.

Dalībvalstis un Uzbekistānas Republika šim nolūkam to pilsoņiem izsniedz arī atbilstošus personu apliecinošus dokumentus.

2. Uzbekistānas Republika piekrīt noslēgt divpusējus nolīgumus ar tām dalībvalstīm, kuras to pieprasa, ar kuriem reglamentē īpašas atpakaļuzņemšanas saistības, tostarp tādu citu valstu pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšanas saistības, kas ieradušies kādā šo dalībvalstu teritorijā no Uzbekistānas Republikas vai ieradušies Uzbekistānas Republikas teritorijā no jebkuras šādas dalībvalsts.

3. Sadarbības padome pārbauda kādus kopīgus centienus var veikt, lai novērstu un kontrolētu nelegālo imigrāciju.

IX SADAĻA
SADARBĪBA KULTŪRAS JOMĀ

73. pants

Puses apņemas veicināt, rosināt un sekmēt kultūras sadarbību. Attiecīgā gadījumā sadarbības priekšmets var būt Kopienas vai vienas vai vairāku dalībvalstu kultūras sadarbības programmas, un var attīstīt turpmākas darbības, kas interesē abas Puses.

X SADAĻA
FINANSIĀLĀ SADARBĪBA TEHNISKĀS PALĪDZĪBAS JOMĀ

74. pants

Lai sasniegtu šā Nolīguma mērķus un saskaņā ar 75., 76. un 77. pantu, Uzbekistānas Republika saņem pagaidu finansiālo palīdzību dotāciju veidā no Kopienas, izmantojot tehnisko palīdzību. Šādas palīdzības mērķis ir paātrināt Uzbekistānas Republikas ekonomikas pārveidi.

75. pants

Finansiālo palīdzību īsteno saskaņā ar TACIS programmu, kas paredzēta Kopienas attiecīgajā Padomes Regulā.

76. pants

Kopienas finansiālās palīdzības mērķus un jomas nosaka indikatīvajā programmā, kas atspoguļo noteiktās prioritātes, par kurām abas Puses vienojas, ņemot vērā Uzbekistānas Republikas vajadzības, nozaru absorbcijas spēju un reformu virzību. Puses par to informē Sadarbības padomi.

77. pants

Lai optimāli izmantotu pieejamos resursus, Puses nodrošina, ka Kopiena tehnisko palīdzību sniedz ciešā koordinācijā ar palīdzību no citiem avotiem, piemēram, dalībvalstīm, citām valstīm un tādām starptautiskām organizācijām kā Starptautiskā rekonstrukcijas un attīstības banka un Eiropas Rekonstrukcijas un attīstības banka.

XI SADAĻA
INSTITUCIONĀLI, VISPĀRĪGI UN NOBEIGUMA NOTEIKUMI

78. pants

79. pants

Ar šo tiek izveidota Sadarbības padome, kas pārrauga šā Nolīguma īstenošanu. Tā sanāk ministru līmenī reizi gadā. Tā izskata visus būtiskākos jautājumus, kas rodas šā Nolīguma sakarā, un visus citus divpusējos vai starptautiskos jautājumus, kuros ieinteresētas abas puses, lai sasniegtu šā Nolīguma mērķus. Sadarbības padome arī var sniegt attiecīgus ieteikumus, abām Pusēm vienojoties.

1. Sadarbības padomē ir Eiropas Savienības Padomes un Eiropas Kopienų Komisijas locekļi, no vienas puses, un Uzbekistānas Republikas valdības locekļi, no otras puses.

2. Sadarbības padome pieņem savu reglamentu.

3. Sadarbības padomes priekšsēdētāja amatu pārmaiņus ieņem Kopienas pārstāvis un Uzbekistānas Republikas valdības loceklis.

80. pants

1. Sadarbības padomei tās pienākumus pildīt palīdz Sadarbības komiteja, kurā ir Eiropas Savienības Padomes locekļu pārstāvji un Eiropas Kopienų Komisijas pārstāvji, no vienas puses, un Uzbekistānas Republikas valdības pārstāvji, no otras puses, parasti vecāko valsts civildienesta ierēdņu līmenī. Sadarbības padomes priekšsēdētāja amatu pārmaiņus ieņem Kopienas un Uzbekistānas Republikas pārstāvis.

Sadarbības padome savā reglamentā nosaka Sadarbības komitejas pienākumus, kas ietver Sadarbības padomes sanāksmju sagatavošanu, kā arī nosaka, kā komiteja darbojas.

2. Sadarbības padome var deleģēt jebkādas tās pilnvaras Sadarbības komitejai, kas nodrošinās nepārtrauktību starp Sadarbības padomes sanāksmēm.

81. pants

Sadarbības padome var lemt par jebkādu īpašu komiteju vai struktūru izveidi, kas tai var palīdzēt īstenot tās pienākumus, un nosaka šādu komiteju vai struktūru sastāvu un pienākumus un to, kā tās darbojas.

82. pants

Izskatot jautājumus šā Nolīguma sakarā saistībā ar noteikumu, kas attiecas uz kādu VVTT/PTO pantu, Sadarbības padome cik vien iespējams ņem vērā interpretāciju, kādu attiecīgajam VVTT/PTO pantam parasti piešķir PTO dalībvalstis.

83. pants

Ar šo izveido Parlamentāro sadarbības komiteju. Tā ir forums, kurā Uzbekistānas Parlamenta un Eiropas Parlamenta locekļi tiekas un apmainās ar viedokļiem. Parlamentārā sadarbības komiteja pati nosaka sanāksmju biežumu.

84. pants

1. Parlamentārājā sadarbības komitejā ir Eiropas Parlamenta locekļi, no vienas puses, un Uzbekistānas Parlamenta locekļi, no otras puses.

2. Parlamentārā sadarbības komiteja pieņem pati savu reglamentu.

3. Parlamentāro sadarbības komiteju pēc kārtas vada attiecīgi Eiropas Parlamenta loceklis un Uzbekistānas Parlamenta loceklis atbilstīgi noteikumiem, kas jānosaka tās reglamentā.

85. pants

Parlamentārā sadarbības komiteja var pieprasīt attiecīgu informāciju par šā Nolīguma īstenošanu no Sadarbības padomes, kas tad sniedz minētajai komitejai pieprasīto informāciju.

Parlamentāro sadarbības komiteju informē par Sadarbības padomes ieteikumiem.

Parlamentārā sadarbības komiteja var sniegt ieteikumus Sadarbības padomei.

86. pants

1. Saskaņā ar šo Nolīgumu katra Puse apņemas nodrošināt, ka otras Puses fiziskām un juridiskām personām bez diskriminācijas salīdzinājumā ar tās pašas pilsoņiem ir piekļuve Pušu kompetentajām tiesībām un administratīvajām struktūrām, lai aizstāvētu to individuālās tiesības un lietu tiesības, tostarp intelektuālā, rūpnieciskā un komerciālā īpašuma tiesības.

2. Atbilstoši to pilnvarām un kompetencei, Puses:

— sekmē šķīrējtiesas izmantošanu, lai izšķirtu strīdus, kas rodas komerciālu darījumu un sadarbības dēļ, ko veic Kopienas un Uzbekistānas Republikas uzņēmēji,

— vienojas, ka strīdā, kas nodots izskatīšanai šķīrējtiesā, katra strīda Puse var, ja vien Pušu izraudzītās šķīrējtiesas noteikumi neparedz citādi, izvēlēties savu šķīrējtiesnesi neatkarīgi no viņa pilsonības, un ka prezidējošais trešais šķīrējtiesnesis vai vienīgais šķīrējtiesnesis var būt trešas valsts pilsonis,

— iesaka uzņēmējiem, abpusēji vienojoties, izvēlēties tos tiesību aktus, kurus attiecina uz to līgumiem,

— rosina izmantot šķīrējtiesu noteikumus, ko izstrādājusi ANO Starptautisko tirdzniecības tiesību komisija (UNCITRAL), un izmantot jebkuru šķīrējtiesu valstī, kas parakstījusi Konvenciju par ārvalstu šķīrējtiesu nolēmumu atzīšanu un piemērošanu, kas noslēgta Ņujorkā 1958. gada 10. jūnijā.

87. pants

Šis Nolīgums nekavē Pusi veikt jebkādus pasākumus:

- a) ko tā uzskata par vajadzīgiem, lai nepieļautu tādas informācijas izpaušanu, kura neatbilst tās būtiskām drošības interesēm;
- b) kuri attiecas uz ieroču, munīcijas vai kara materiālu ražošanu vai tirdzniecību, vai aizsardzības nolūkiem nepieciešamu pētniecību, attīstību vai ražošanu, ar noteikumu, ka šādi pasākumi nemaina konkurences apstākļus attiecībā uz izstrādājumiem, kuri nav domāti īpašām militārām vajadzībām;
- c) ko tā uzskata par būtiskiem tās drošībai nopietnu iekšēju nemieru gadījumā, kas traucētu uzturēt likumību un kārtību kara laikā vai nopietna starptautisko attiecību saspīlējuma laikā, kas rada kara draudus, vai lai pildītu pienākumus, ko tā uzņēmusies, lai uzturētu mieru un starptautisko drošību;
- d) ko tā uzskata par nepieciešamiem, lai ievērotu tās starptautiskās saistības un pienākumus par divējāda lietojuma rūpniecības preču un tehnoloģiju kontroli.

88. pants

1. Jomās, uz ko attiecas šis Nolīgums, neskarot nekādus tajā ietvertos īpašus noteikumus:

- pasākumi, ko Uzbekistānas Republika piemēro attiecībā uz Kopieni, nedrīkst diskriminēt dalībvalstis, to pilsoņus, uzņēmējsabiedrības vai uzņēmumus,
- pasākumi, ko Kopiena piemēro attiecībā uz Uzbekistānas Republiku, nedrīkst diskriminēt Uzbekistānas pilsoņus, to uzņēmējsabiedrības vai uzņēmumus.

2. Šā panta 1. punkta noteikumi neierobežo Pušu tiesības piemērot attiecīgos to nodokļu tiesību aktu noteikumus nodokļu maksātājiem, kas neatrodas vienādā stāvoklī, jo īpaši attiecībā uz viņu dzīvesvietu.

89. pants

1. Katra Puse var nodot izskatīšanai Sadarbības padomei jebkuru strīdu, kas saistīts ar šā Nolīguma piemērošanu vai interpretāciju.

2. Sadarbības padome var strīdu izšķirt, sniedzot ieteikumu.

3. Ja strīdu nav iespējams izšķirt saskaņā ar 2. punktu, jebkura Puse var paziņot otrai Pusei par šķīrējtiesneša iecelšanu; tādā

gadījumā otrai Pusei jāieceļ otrs šķīrējtiesnesis divu mēnešu laikā. Lai piemērotu šo procedūru, Kopieni un tās dalībvalstis uzskata par vienu strīdā iesaistīto Pusi.

Sadarbības padome ieceļ trešo šķīrējtiesnesi.

Šķīrējtiesneša ieteikumus pieņem ar balsu vairākumu. Šie ieteikumi Pusēm nav saistoši.

4. Sadarbības padome var izstrādāt strīda izšķiršanas reglamentu.

90. pants

Puses vienojas nekavējoties konsultēties pēc jebkuras Puses pieprasījuma, izmantojot piemērotus kanālus, lai apspriestu jebkuru jautājumu attiecībā uz šā Nolīguma interpretāciju vai īstenošanu un citiem būtiskiem aspektiem, kas skar Pušu attiecības.

Šā panta noteikumi nekādi neietekmē un neskar 13., 89. un 95. pantu.

91. pants

Uzbekistānas Republikai piešķirtais režīms nekādā gadījumā nav labvēlīgāks kā tas, ko dalībvalstis piešķir cita citai.

92. pants

Šajā Nolīgumā "Puses" ir Uzbekistānas Republika, no vienas puses, un Kopiena vai dalībvalstis, vai Kopiena un dalībvalstis, saskaņā ar to attiecīgajām pilnvarām, no otras puses.

93. pants

Ciktāl uz jautājumiem, uz ko attiecas šis Nolīgums, attiecas Enerģētikas hartas nolīgums un tā protokoli, šo Nolīgumu un tā protokolus, tiem stājoties spēkā, piemēro šiem jautājumiem, bet tikai tiktāl, ciktāl šāda piemērošana tajos paredzēta.

94. pants

Šis Nolīgums sākotnēji ir noslēgts uz 10 gadiem. Šo Nolīgumu automātiski atjauno ik gadu, ja neviens no Pusēm neiesniedz otrai Pusei rakstveida paziņojumu par šā Nolīguma denonsēšanu sešus mēnešus pirms tā termiņa beigām.

95. pants

1. Puses veic visus vajadzīgos vispārīgos vai īpašos pasākumus, lai izpildītu saistības, kas izriet no Nolīguma. Puses nodrošina Nolīgumā noteikto mērķu sasniegšanu.

2. Ja kāda Puse uzskata, ka otra Puse nepilda kādu pienākumu saskaņā ar šo Nolīgumu, tā var veikt attiecīgus pasākumus. Pirms tam, izņemot īpašas steidzamības gadījumus, tā sniedz Sadarbības padomei visu attiecīgo informāciju, kas vajadzīga vispusīgai situācijas izpētei, lai rastu abām Pusēm pieņemamu risinājumu.

Izvēloties veicamos pasākumus, prioritāte piešķirama tiem pasākumiem, kuri vismazāk traucē Nolīguma darbību. Ja otra Puse to pieprasa, par šiem pasākumiem nekavējoties paziņo Sadarbības padomei.

96. pants

Šā Nolīguma I, II, III, IV un V pielikums un protokols ir tā neatņemama sastāvdaļa.

97. pants

Kamēr nav sasniegtas vienlīdzīgas tiesības indivīdiem un uzņēmējiem saskaņā ar šo Nolīgumu, šis Nolīgums neskar tiesības, ko Pusēm nodrošina nolīgumi, kas saistoši vienai vai vairākām dalībvalstīm, no vienas puses, un Uzbekistānas Republikai, no otras puses, izņemot tādas jomas, kas ir Kopienas kompetencē, un neskarot dalībvalstu pienākumus, kas izriet no šā Nolīguma, jomās, kas ir to kompetencē.

98. pants

Šo Nolīgumu piemēro, no vienas puses, teritorijās, kurās piemēro Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu, Eiropas Ogļu un tērauda kopienas dibināšanas līgumu un Eiropas Atomenerģijas kopienas dibināšanas līgumu, un saskaņā ar nosacījumiem, ko paredz minētie līgumi, un, no otras puses, Uzbekistānas Republikas teritorijā.

99. pants

Eiropas Savienības Padomes ģenerālsēkretārs ir šā Nolīguma deponētārs.

100. pants

Šā Nolīguma oriģinālu, kura teksts angļu, dāņu, franču, holandiešu, grieķu, itāļu, portugāļu, somu, spāņu, vācu, zviedru un uzbeku valodā ir vienlīdz autentisks, nodod glabāšanā Eiropas Savienības Padomes ģenerālsēkretāram.

101. pants

Šo Nolīgumu Puses apstiprina saskaņā ar to procedūrām.

Šis Nolīgums stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā pēc dienas, kad Puses paziņo Eiropas Savienības Padomes ģenerālsēkretāram, ka ir pabeigtas pirmajā daļā minētās procedūras.

Ciktāl šis Nolīgums attiecas uz Kopienas un Uzbekistānas Republikas attiecībām, pēc stāšanās spēkā šis Nolīgums aizstāj Nolīgumu starp Eiropas Ekonomikas kopienu un Eiropas Atomenerģijas kopienu un Padomju Sociālistisko Republiku Savienību par tirdzniecību un ekonomisku un komerciālu sadarbību, kas noslēgts 1989. gada 18. decembrī Briselē.

102. pants

Ja nav pabeigtas procedūras, kas nepieciešamas, lai šis Nolīgums stātos spēkā, bet dažu šā Nolīguma daļu īstenošana uzsākta, noslēdzot Kopienas un Uzbekistānas Republikas Pagaidu nolīgumu, Puses vienojas, ka šādos apstākļos termins "Nolīguma spēkā stāšanās diena" ir diena, kad spēkā stājas Pagaidu nolīgums.

Hecho en Florencia, el veintiuno de junio de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Firenze den enogtyvende juni nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Florenz am einundzwanzigsten Juni neunzehnhundertsechsunneunzig.

Έγινε στη Φλωρεντία, στις είκοσι μία Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Florence on the twenty-first day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Florence, le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Firenze, addì ventuno giugno millenovecentonovantasei.

Gedaan te Florence, de eenentwintigste juni negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Florença, em vinte e um de Junho de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Firenzessä kahdentenkymmenentenäensimmäisenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Florens den tjugoförsta juni nittonhundra nittiosex.

Флоренция шаҳрида минг тўққиз юз тўқсон олтинчи йилнинг йигирма биринчи июнида тузилди.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

For Kongeriget Danmark



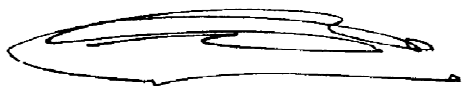
Für die Bundesrepublik Deutschland



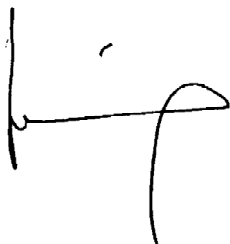
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España

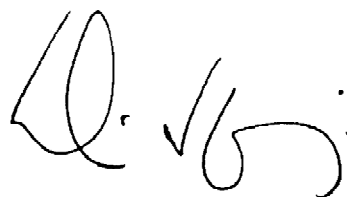
A handwritten signature consisting of a large, sweeping horizontal stroke with a smaller, curved stroke underneath it.

Pour la République française

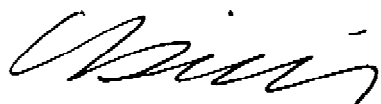
A handwritten signature consisting of a vertical line on the left, a horizontal line extending to the right, and a long, curved stroke that loops back down and to the left.

Thar ceann na hÉireann

For Ireland

A handwritten signature consisting of a large, stylized 'D' shape followed by a series of loops and a final vertical stroke.

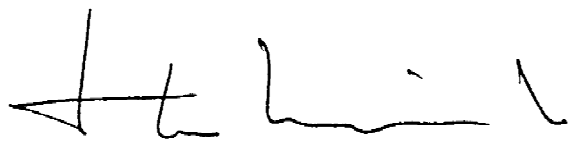
Per la Repubblica italiana

A handwritten signature consisting of a series of overlapping, wavy horizontal strokes.

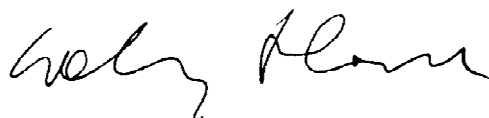
Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature consisting of a vertical line on the left, a horizontal line extending to the right, and a series of small, wavy horizontal strokes below it.

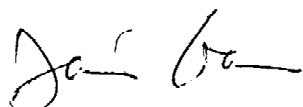
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



Pela República Portuguesa



Suomen tasavallan puolesta

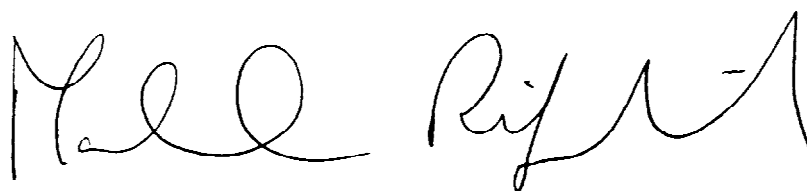
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por las Comunidades Europeas
For De Europæiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschappen
Pelas Comunidades Europeias
Euroopan yhteisöjen puolesta
För Europeiska gemenskaperna



Ўзбекистон Республикаси номидан



PIEVIENOTO DOKUMENTU SARAKSTS

- I pielikums* Orientējošs atvieglojumu saraksts, ko Uzbekistānas Republika piešķirusi neatkarīgajām valstīm saskaņā ar 8. panta 3. punktu.
- II pielikums* Kopienas atrunas saskaņā ar 22. panta 2. punktu.
- III pielikums* Uzbekistānas atrunas saskaņā ar 22. panta 4. punktu.
- IV pielikums* Finanšu pakalpojumi, kas minēti 25. panta 3. punktā.
- V pielikums* Intelektuālā, rūpnieciskā un komerciālā īpašuma konvencijas, kas minētas 41. pantā.
- Protokols par administratīvo iestāžu savstarpējo palīdzību muitas lietās.

I PIELIKUMS

**ORIENTĒJOŠS ATVIEĢĻOJUMU SARAKSTS, KO UZBEKISTĀNAS REPUBLIKA PIEŠĶĪRUSI
NEATKARĪGAJĀM VALSTĪM SASKAŅĀ AR 8. PANTA 3. PUNKTU**

Atvieģļojumus piešķir tām neatkarīgajām valstīm, kuras ir Brīvās tirdzniecības zonas dibināšanas līguma Puses un ar kurām ir parakstīti brīvās tirdzniecības līgumi.

Attiecībā uz Baltkrieviju, Gruziju, Kazahstānu, Kirgizstānu, Krievijas Federāciju, Moldovu, Turkmenistānu un Ukrainu:

1. *Ievedmuitas/izvedmuitas nodokļu politika*

Ievedmuitas nodokļus neiekasē.

Izvedmuitas nodokļus nepiemēro tām precēm, kas saskaņā ar starpvalstu nolīgumiem vai kredītnolīgumiem piegādātas tādos apjomos, kādus noteikusi Uzbekistānas valdība, ņemot vērā valsts vajadzības.

Tirdzniecībai, kas notiek saskaņā ar sadarbības nolīgumiem, nepiemēro ne PVN, ne akcīzes nodokļus.

2. *Kvotu sadalījums un atļauju piešķiršanas kārtība*

Eksporta kvotas Uzbekistānas preču piegādei saskaņā ar ikgadējiem divpusējiem starpvalstu tirdzniecības un sadarbības nolīgumiem tiek atklātas ar tādiem pašiem noteikumiem, kādus piemēro piegādēm valsts vajadzībām.

3. *Pārvadājumu un tranzīta nosacījumi*

Attiecībā uz Pusēm, kuras ir Puses daudzpusējā nolīgumā par principiem un nosacījumiem, kas regulē attiecības transporta jomā, un/vai, pamatojoties uz divpusējiem nolīgumiem par pārvadājumiem un tranzītu, par preču (ieskaitot tranzītpreces) pārvadājumiem un mītošanu un transportlīdzekļu tranzītu abpusēji nepiemēro nekādus nodokļus vai maksas.

4. *Sakaru pakalpojumi, tostarp pasta, kurjera, elektrosakaru, audiovizuālo un citu veidu elektrosakaru pakalpojumi.*

5. *Piekļuve informācijas sistēmām un datu bāzēm*

Attiecībā uz Krievijas Federāciju, Ukrainu, Baltkrieviju, Kazahstānu, maksājumus var veikt šo valstu valūtā.

Attiecībā uz Kazahstānu un Kirgizstānu:

piemēro vienkāršotu muitas procedūru.

II PIELIKUMS

KOPIENAS ATRUNAS SASKAŅĀ AR 22. PANTA 2. PUNKTU

Ieguves rūpniecība

Dažās dalībvalstīs uzņēmēj sabiedrībām, kuras nekontrolē Kopiena, var būt vajadzīga koncesija kalnrūpniecības tiesībām un tiesībām iegūt izrakteņus.

Zveja

Piekļuve tādiem bioloģiskajiem resursiem un zvejas vietām un to bioloģisko resursu un zvejas vietu izmantošana, kas atrodas Kopienas dalībvalstu suverenitātē vai jurisdikcijā, ir tikai tiem zvejas kuģiem, kas kuģo ar dalībvalsts karogu un ir reģistrēti Kopienas teritorijā, ja vien nav paredzēts citādi.

Nekustamā īpašuma iegāde

Dažās dalībvalstīs ir ierobežojumi attiecībā uz nekustamā īpašuma iegādi, ko veic uzņēmēj sabiedrības, kas nav EK uzņēmēj sabiedrības.

Audiovizuālie pakalpojumi, ieskaitot radio

Valsts režīmu attiecībā uz producēšanu un izplatīšanu, ieskaitot raidīšanu ēterā un citām pārraides formas, var rezervēt audiovizuāliem darbiem, kas atbilst konkrētiem izcelsmes kritērijiem.

Elektrosakaru pakalpojumi, ieskaitot mobilos un satelītpakalpojumus**Rezervēti pakalpojumi**

Dažās dalībvalstīs ir ierobežota piekļuve infrastruktūru tirgum un ar to saistītajiem papildu pakalpojumiem.

Profesionāli pakalpojumi

Pakalpojumi, kas rezervēti fiziskām personām, kas ir dalībvalstu pilsoņi. Ar zināmiem nosacījumiem šīs personas var veidot uzņēmēj sabiedrības.

Lauksaimniecība

Dažās dalībvalstīs valsts režīmu nepiemēro uzņēmēj sabiedrībām, kuras nekontrolē Kopiena un kuras vēlas uzsākt uzņēmējdarbību lauksaimniecībā. Uzņēmēj sabiedrības, kuras nekontrolē Kopiena, var iegādāties vīna dārzus, par to paziņojot vai, ja vajadzīgs, saņemot atļauju.

Ziņu aģentūru pakalpojumi

Dažās dalībvalstīs ir ierobežojumi ārvalstu dalībai izdevniecībās un raidsabiedrībās

III PIELIKUMS

UZBEKISTĀNAS ATRUNAS SASKAŅĀ AR 22. PANTA 4. PUNKTU

Saskaņā ar Uzbekistānā spēkā esošo likumu par ieguldījumiem, tām ārvalstu uzņēmēj sabiedrībām, kas vēlas dibināt uzņēmumu Uzbekistānā, ir jāreģistrējas Tieslietu ministrijā un jāiesniedz dokumenti, kas norāda, ka šādas uzņēmēj sabiedrības ir attiecīgi reģistrētas to mītnes valstī un ka tās ir maksātspējīgas.

Šo reģistrācijas procedūru nedrīkst izmantot nedz, lai anulētu pabalstus, ko Kopienas uzņēmēj sabiedrībām piešķir, ievērojot šā Nolīguma 22. pantu, nedz lai apietu kādus citus šā Nolīguma noteikumus.

IV PIELIKUMS

FINANŠU PAKALPOJUMI, KAS MINĒTI 25. PANTA 3. PUNKTĀ

Finanšu pakalpojums ir jebkāds finansiāla rakstura pakalpojums, ko piedāvā kādas Puses finanšu pakalpojumu sniedzējs. Finanšu pakalpojumi ietver šādas darbības:

A. Visi apdrošināšanas un ar to saistīti pakalpojumi.

1. Tiešā apdrošināšana (tostarp kopapdrošināšana):
 - i) dzīvības apdrošināšana;
 - ii) nedzīvības apdrošināšana.
2. Pārpadrošināšana un retrocesija.
3. Apdrošināšanas starpniecība, piemēram, aģentu un mākleru pakalpojumi.
4. Apdrošināšanas palīgpakalpojumi, piemēram, konsultāciju, aktuāra, riska novērtēšanas un pretenziju izskatīšanas pakalpojumi.

B. Banku un citi finanšu pakalpojumi (izņemot apdrošināšanu)

1. Noguldījumu un citu atmaksājamu līdzekļu pieņemšana no sabiedrības.
2. Visa veida kreditēšana, ieskaitot patēriņa kredītus, hipotekāros kredītus, faktūrkreditēšanu un tirdzniecības darījumu finansēšanu.
3. Finanšu noma.
4. Visi maksājumu un naudas pārskaitījumu pakalpojumi, ieskaitot maksājumu kartes un debetkartes, ceļojuma čekus un bankas pārvedu vekselus.
5. Garantijas un saistības.
6. Tirdzniecība savā vai klientu labā vai nu biržā, vai ārpusbiržas tirgū, vai citādi, ar:
 - a) naudas tirgus instrumentiem (ieskaitot čekus, rēķinus, noguldījumu apliecības utt.);
 - b) ārvalstu valūtu;
 - c) atvasinātiem produktiem, ieskaitot, bet ne tikai, standartizētus nākotnes līgumus un iespēju līgumus;
 - d) apmaiņas un procentu likmju instrumentiem, ieskaitot tādus produktus kā mijmaiņas darījumus, nestandardizētus procentu likmes nākotnes līgumus utt.;
 - e) pārvedamiem vērtspapīriem;
 - f) citiem tirgojamiem vērtspapīriem un finanšu aktīviem, ieskaitot dārgmetālus.
7. Dalība visa veida vērtspapīru emisijā, ieskaitot riska parakstīšanu un izvietošanu, darbojoties kā aģentam (publiski vai privāti), un pakalpojumu sniegšanu saistībā ar šādu emisiju.
8. Naudas starpniecība.
9. Aktīvu pārvaldīšana, ieskaitot skaidras naudas vai vērtspapīru portfeļa pārvaldību, visa veida kolektīvo ieguldījumu pārvaldību, pensiju fondu pārvaldību, depozītu pārvaldīšanas un trasta pakalpojumus.
10. Finanšu aktīvu mijieskaits un starpbanku norēķini, ieskaitot vērtspapīrus, atvasinātos produktus un citus tirgojamus vērtspapīrus.

11. Konsultāciju starpniecība un citi finanšu papildpakalpojumi saistībā ar visām darbībām, kas minētas 1.–10. punktā, ieskaitot kredītu datu bāzi un kredītu analīzi, ieguldījumus un portfeļu analīzi un konsultācijas, konsultācijas par pārņemšanu un par uzņēmumu reorganizēšanu, un stratēģiju.
12. Finanšu informācijas sniegšana un pārraide, un finanšu datu apstrāde un ar to saistītā programmatūra no citu finanšu pakalpojumu sniedzējiem.

Finanšu pakalpojumu definīcija neattiecas uz šādām darbībām:

- a) darbības, ko veic centrālās bankas vai jebkuras citas valsts iestādes saskaņā ar monetāro un valūtas maiņas politiku;
 - b) darbības, ko veic centrālās bankas, valsts aģentūras vai resori, vai valsts iestādes valdības labā vai ar valdības garantijām, izņemot gadījumus, kad šīs darbības var veikt finanšu pakalpojumu sniedzēji, konkurējot ar šādām valsts iestādēm;
 - c) darbības, kas ir sociālās nodrošināšanas vai valsts pensiju programmu likumos noteiktās sistēmas daļa, izņemot gadījumus, kad šīs darbības var veikt finanšu pakalpojumu sniedzēji, konkurējot ar valsts vai privātām iestādēm.
-

V PIELIKUMS

KONVENCIJAS PAR INTELEKTUĀLĀ, RŪPnieciskā UN KOMERCIĀLĀ ĪPAŠUMA TIESĪBĀM, KAS MINĒTAS 41. PANTĀ

1. Nolīguma 41. panta 2. punkts attiecas uz šādām daudzpusējām konvencijām:
 - Bernes Konvencija par literāro un mākslas darbu aizsardzību (Parīzes redakcija, 1971);
 - Starptautiskā konvencija par izpildītāju, fonogrammu producentu un raidorganizāciju tiesību aizsardzību (Roma, 1961);
 - Protokols par Madrides Nolīgumu par atšķirības zīmju starptautisko reģistrāciju (Madride, 1989);
 - Nicas Nolīgums par preču un pakalpojumu starptautisko klasifikāciju atšķirības zīmju reģistrēšanai (pieņemts Ženēvā, 1977. gadā, grozījumi izdarīti 1979. gadā);
 - Budapeštas Nolīgums par mikroorganismu nosēdumu starptautisko atzīšanu patentēšanas vajadzībām (pieņemts 1977. gadā, grozīts 1980. gadā);
 - Starptautiskā jaunu augu šķirņu aizsardzības konvencija (*UPOV*) (Ženēvas redakcija, 1991).
2. Sadarbības padome var ieteikt 41. panta 2. punktu piemērot citām daudzpusējām konvencijām. Ja intelektuālā, rūpnieciskā vai komerciālā īpašuma jomā rodas problēmas, kas skar tirdzniecības nosacījumus, pēc jebkuras Puses pieprasījuma rīko steidzamas konsultācijas, lai rastu savstarpēji pieņemamus risinājumus.
3. Puses apliecina, ka piešķir lielu nozīmi saistībām, kas izriet no šādām daudzpusējām konvencijām:
 - Parīzes Konvencija par rūpnieciskā īpašuma aizsardzību (1967. gada Stokholmas redakcijā ar 1979. gadā pieņemtajiem grozījumiem);
 - Madrides Nolīgums par atšķirības zīmju starptautisko reģistrāciju (1967. gada Stokholmas redakcija, ar 1979. gadā pieņemtajiem grozījumiem);
 - Nolīgums par sadarbību patentu jomā (noslēgts Vašingtonā, 1970. gadā, grozījumi izdarīti 1979. un 1984. gadā).
4. No šā Nolīguma stāšanās spēkā dienas Uzbekistānas Republika attiecībā uz intelektuālā, rūpnieciskā un komerciālā īpašuma tiesību atzīšanu un aizsardzību Koptienas uzņēmēj sabiedrībām un pilsoņiem piešķir ne mazāk labvēlīgu režīmu kā to, ko tā piešķirusi jebkurai trešai valstij saskaņā ar divpusējiem nolīgumiem.
5. Šā pielikuma 4. punkta noteikumi neattiecas uz atvieglojumiem, ko Uzbekistānas Republika piešķirusi jebkurai trešai valstij uz savstarpēja izdevīguma pamata, un uz tām priekšrocībām, ko Uzbekistānas Republika piešķir kādai citai valstij no bijušās PSRS.

PROTOKOLS

par administratīvo iestāžu savstarpējo palīdzību muitas lietās

1. pants

Definīcijas

Šajā protokolā:

- a) "muitas tiesību akti" ir jebkuri tiesību akti un reglamentējošie noteikumi, kas piemērojami Pušu teritorijā un ar ko reglamentē preču ieviešanu, izvešanu un tranzītu, kā arī šo preču pakļaušanu jebkurai citai muitas procedūrai, ieskaitot aizlieguma, ierobežojuma un kontroles pasākumus;
- b) "iesniedzēja iestāde" ir kompetenta administratīva iestāde, kuru šim mērķim izraudzījusi Puse un kura iesniedz pieprasījumu palīdzībai muitas jautājumos;
- c) "pieprasījuma saņēmēja iestāde" ir kompetenta administratīva iestāde, kuru šim mērķim iecēlusi Puse un kura saņem pieprasījumu palīdzībai muitas jautājumos;
- d) "personas dati" ir visa informācija, kas attiecas uz identificēto vai identificējamo individu.

2. pants

Darbības joma

1. Puses apņemas sniegt savstarpēju palīdzību atbilstīgi to jurisdikcijai tādā veidā un saskaņā ar tādiem nosacījumiem, kas paredzēti šajā protokolā, lai novērstu, atklātu un izmeklētu darbības, kas ir pretrunā ar tiesību aktiem muitas jomā.

2. Šajā protokolā paredzēto palīdzību muitas lietās piemēro visām Pušu administratīvajām iestādēm, kuru kompetencē ir šā protokola piemērošana. Tā neierobežo noteikumus, kas reglamentē savstarpējo palīdzību krimināllietās. Tā arī neietver informāciju, kas iegūta saskaņā ar pilnvarām, kuras īstenotas pēc tiesu iestādes pieprasījuma, izņemot gadījumus, kad minētās iestādes tam nepiekrīt.

3. pants

Palīdzības sniegšana pēc pieprasījuma

1. Pēc iesniedzējas iestādes pieprasījuma saņēmēja iestāde sniedz tai visu būtisko informāciju, lai tā varētu nodrošināt muitas tiesību aktu pareizu piemērošanu, ieskaitot informāciju par ievērotām vai plānotām darbībām, kas ir vai varētu būt pretrunā šiem tiesību aktiem.

2. Pēc iesniedzējas iestādes pieprasījuma saņēmēja iestāde to informē, vai preces, kas izvestas no vienas Puses teritorijas, ir pieņācīgi ievestas otras Puses teritorijā, vajadzības gadījumā norādot precēm piemērotās muitas procedūras.

3. Pēc iesniedzējas iestādes pieprasījuma saņēmēja iestāde saskaņā ar savas valsts tiesību aktiem veic pasākumus, kas vajadzīgi, lai nodrošinātu uzraudzību:

- a) fiziskām vai juridiskām personām, kuras ir pamatots iemesls turēt aizdomās par to, ka tās pārkāpj vai ir pārkāpušas tiesību aktus muitas jomā;
- b) vietām, kur preces uzglabā veidā, par ko ir iemesls aizdomām, ka tās paredzētas tādām darbībām, kuras ir pretrunā ar tiesību aktiem muitas jomā;
- c) preču pārvietošanai, kas varētu izraisīt tiesību aktu pārkāpumus muitas jomā;
- d) transportlīdzekļiem, par kuriem ir pamatots iemesls uzskatīt, ka tie ir izmantoti, tiek vai varētu tikt izmantoti darbībām, kas ir pretrunā ar tiesību aktiem muitas jomā.

4. pants

Spontāna palīdzība

Puses saskaņā ar to tiesību aktiem, noteikumiem un citiem juridiskiem aktiem sniedz viena otrai palīdzību, nesaņemot iepriekšēju pieprasījumu, ja tās uzskata to par nepieciešamu pareizai tiesību aktu piemērošanai muitas jomā, jo īpaši, ja Pušu rīcībā ir informācija, kas attiecas uz:

— darbībām, kas ir vai var būt pretrunā ar šiem tiesību aktiem, un kas varētu interesēt otru Pusi;

- jauniem līdzekļiem vai metodēm, kuras pielieto šo darbību veikšanai;
- precēm, par kurām zināms, ka tās saistītas ar tiesību aktu pārkāpumiem muitas jomā;
- fiziskām vai juridiskām personām, par kurām ir pamatots iemesls aizdomām, ka tās pārkāpj vai ir pārkāpušas tiesību aktus muitas jomā;
- transportlīdzekļiem, par kuriem ir pamatots iemesls uzskatīt, ka tie ir izmantoti, tiek vai varētu tikt izmantoti darbībām, kas ir pretrunā tiesību aktiem muitas jomā.

5. pants

Piegāde/paziņošana

Pēc iesniedzējas iestādes pieprasījuma saņēmēja iestāde saskaņā ar tās tiesību aktiem veic visus nepieciešamos pasākumus, lai:

- nosūtītu visus dokumentus;
- paziņotu par visiem lēmumiem,

kas attiecas uz šā protokola darbības jomu, adresātam, kas dzīvo vai ir reģistrēts tās teritorijā. Šādos gadījumos piemēro 6. panta 3. punktu, ciktāl tas attiecas uz pieprasījumu.

6. pants

Palīdzības pieprasījumu forma un saturs

1. Pieprasījumus saskaņā ar šo protokolu sagatavo rakstveidā. Tiem pievieno dokumentus, kas vajadzīgi, lai nodrošinātu atbildību pieprasījumam. Ja situācijas steidzamības dēļ vajadzīgs, var pieņemt arī mutiskus pieprasījumus, tomēr tie tūlīt jāapstiprina rakstveidā.
2. Saskaņā ar šā panta 1. punktu pieprasījumos iekļauj šādu informāciju:
 - a) pieprasījuma iesniedzēja iestāde, kas pieprasa palīdzību;
 - b) pasākums, kuru pieprasa veikt;
 - c) pieprasījuma mērķis un iemesli;
 - d) attiecīgi normatīvie akti, noteikumi un citi juridiski elementi;
 - e) iespējami precīzas un izsmēlošas norādes par fiziskajām un juridiskajām personām, uz kurām attiecas izmeklēšana;

- f) kopsavilkums par attiecīgajiem faktiem un par jau veikto izmeklēšanu izņemot 5. pantā minētos gadījumus.

3. Pieprasījumus iesniedz pieprasījuma saņēmējas iestādes oficiālajā valodā vai minētajai iestādei pieņemamā valodā.

4. Ja pieprasījums neatbilst oficiālajām prasībām, to var lūgt labot vai papildināt; tomēr var noteikt drošības pasākumus.

7. pants

Pieprasījumu izskatīšana

1. Lai izpildītu palīdzības pieprasījumu, pieprasījuma saņēmēja iestāde rīkojas tās kompetences un pieejamo resursu robežās tā, kā tā rīkotos pati vai pēc minētās Puses citu iestāžu pieprasījuma, sniedzot jau pieejamu informāciju, veicot attiecīgu izmeklēšanu vai organizējot šādas izmeklēšanas veikšanu. Minētais noteikums attiecas arī uz administratīvo struktūrvienību, kurai pieprasījuma saņēmēja iestāde ir adresējusi pieprasījumu, ja pieprasījuma saņēmēja iestāde nevar rīkoties pati.

2. Palīdzības pieprasījumus izpilda saskaņā ar pieprasījuma saņēmējas Puses normatīvajiem aktiem, noteikumiem un citiem juridiskajiem dokumentiem.

3. Puses pienācīgi pilnvarotas amatpersonas ar otras iesaistītās Puses piekrišanu un saskaņā ar otras Puses nosacījumiem, no pieprasījuma saņēmējas iestādes vai no citas iestādes, par kuru pieprasījuma saņēmēja iestāde ir atbildīga, var iegūt informāciju, kas attiecas uz darbībām, kas ir vai var būt pretrunā tiem muitas tiesību aktiem, kādi ir nepieciešami pieprasījuma iesniedzējai iestādei šā protokola vajadzībām.

4. Puses amatpersonas ar otras iesaistītās Puses piekrišanu un saskaņā ar otras Puses nosacījumiem var piedalīties izmeklēšanā, kuru veic otras Puses teritorijā. Minētās amatpersonas nedrīkst valkāt formas tērpu un nēsāt ieročus.

8. pants

Informācijas paziņošanas veids

1. Saņēmēja iestāde ziņo pieprasījuma iesniedzējai iestādei par izmeklēšanas rezultātiem dokumentu, apliecinātu dokumentu kopiju, ziņojumu u. tml. veidā.

2. Šā panta 1. punktā minētos dokumentus var aizstāt ar šim pašam mērķim sagatavotu jebkurā veidā sagatavotu datorizētu informāciju.

9. pants

Izņēmumi attiecībā uz pienākumu sniegt palīdzību

1. Puses var atteikties sniegt šajā protokolā paredzēto palīdzību, ja tā:
 - a) varētu apdraudēt Uzbekistānas Republikas vai kādas tās Kopienas dalībvalsts suverenitāti, kas lūgta sniegt palīdzību saskaņā ar šo protokolu, vai
 - b) varētu apdraudēt sabiedrisko kārtību, drošību vai citas būtiskas intereses, jo īpaši 10. panta 2. punktā minētajos gadījumos, vai
 - c) būtu saistīta ar valūtas vai nodokļu likumiem, kas nav likumi par muitas nodokļiem, vai
 - d) izpaustu rūpniecisku, komerciālu vai dienesta noslēpumu.
2. Ja iesniedzēja iestāde lūdz palīdzību, kuru tā pati nespētu sniegt, ja tai to lūgtu, tad savā pieprasījumā tā vērš uzmanību uz šo faktu. Tad pieprasījuma saņēmējai iestādei jāizlemj, kā atbildēt uz šādu pieprasījumu.
3. Ja palīdzību atsaka, tad šo lēmumu un tā pamatojumu nekaņējoties paziņo iesniedzējai iestādei.

10. pants

Informācijas apmaiņa un konfidencialitāte

1. Jebkura informācija, kas jebkādā veidā ir sniegta saskaņā ar šo protokolu, ir konfidenciāla vai pieejama ierobežotai lietošanai atkarībā no katras Puses piemērojamiem noteikumiem. Uz to attiecas dienesta noslēpuma ievērošanas pienākums un aizsardzība, ko nodrošina līdzīgai informācijai saskaņā ar attiecīgajiem saņēmējas Puses tiesību aktiem un attiecīgajiem noteikumiem, ko piemēro Kopienas iestādēm.
2. Ar personu datiem var apmainīties tikai tādos gadījumos, ja informācijas saņēmēja Puse apņemas aizsargāt šādus datus vismaz līdzvērtīgā veidā, kā šajā konkrētajā gadījumā to darītu informācijas piegādātāja Puse.
3. Iegūto informāciju izmanto tikai šā protokola mērķiem. Ja viena Puse pieprasa šādas informācijas izmantošanu citiem mērķiem, tā lūdz iepriekšēju rakstveida piekrišanu no informācijas

iesniedzējas iestādes. Uz minēto informāciju turklāt attiecas jebkuri attiecīgās iestādes noteiktie ierobežojumi.

4. Šā panta 3. punkts nekavē informācijas tālāku izmantošanu tiesvedībā vai administratīvajā tiesvedībā, ko vēlāk ierosina par muitas tiesību aktu nepildīšanu. Par šādu informācijas izmantošanu ziņo kompetentajai iestādei, kas ir sniegusi minēto informāciju.

5. Puses var izmantot atbilstoši šā protokola noteikumiem iegūto informāciju un izskatītos dokumentus kā pierādījumus savos protokolos, ziņojumos un liecībās, kā arī tiesvedībā un izmeklēšanā.

11. pants

Eksperti un liecinieki

1. Pieprasījuma saņēmējas iestādes amatpersonu tai piešķirto pilnvaru robežās var pilnvarot kā ekspertu vai liecinieku tiesvedībā vai administratīvajās lietās, kas attiecas uz tiem šajā protokolā ietvertajiem jautājumiem, kas ir otras Puses jurisdikcijā, un minētā amatpersona var uzrādīt attiecīgās lietas, dokumentus vai to apliecinātas kopijas, kas varētu būt nepieciešamas tiesvedībā. Uzaicinājumā uz tiesu konkrēti jānorāda, par kādiem jautājumiem un atbilstīgi kādam tās amatam vai kvalifikācijai šo amatpersonu iztaujās.

2. Uz pilnvaroto amatpersonu attiecas aizsardzība, ko iesniedzējas iestādes amatpersonām nodrošina tās teritorijā spēkā esošie tiesību akti.

12. pants

Ar palīdzību saistītie izdevumi

Puses atsakās no visiem savstarpējām prasībām atlīdzināt izdevumus, kas radušies saistībā ar šo protokolu, attiecīgā gadījumā izņemot tādu izdevumus, kas saistīti ar honorāriem ekspertiem un lieciniekiem, kā arī tulkiem un tulkotājiem, kuri nav nodarbināti valsts civildienestā.

13. pants

Piemērošana

1. Šā protokola piemērošanu uztic Uzbekistānas Republikas centrālajam muitas dienestam, no vienas puses, un Eiropas Kopienai

Komisijas kompetentajiem dienestiem un, attiecīgā gadījumā, dalībvalstu muitas dienestiem, no otras puses. Tās lemj par visiem šā protokola piemērošanai nepieciešamajiem praktiskajiem pasākumiem un kārtību, ņemot vērā spēkā esošos noteikumus datu aizsardzības jomā. Tās var ieteikt kompetentajām iestādēm grozījumus, kuras, pēc to uzskatiem, jāveic šajā protokolā.

2. Puses savstarpēji apspriežas un tad informē viena otru par sīki izstrādātiem īstenošanas noteikumiem, kas ir pieņemti saskaņā ar šā protokola noteikumiem.

14. pants

Papildināmība

Neierobežojot 10. pantu, nekādi nolīgumi par savstarpēju palīdzību, kas noslēgti starp vienu vai vairākām Eiropas Kopienu dalībvalstīm un Uzbekistānas Republiku, neierobežo Kopienas noteikumus, ar kuriem reglamentē saziņu starp Eiropas Kopienu Komisijas kompetentajiem dienestiem un dalībvalstu muitas dienestiem par jebkuru iegūto informāciju muitas lietās, kura varētu būt Kopienas interesēs.

NOBEIGUMA AKTS

Personas, kuras pilnvarojusi:

BEIĢIJAS KARALISTE,

DĀNIJAS KARALISTE,

VĀCIJAS FEDERATĪVĀ REPUBLIKA,

GRIEĶIJAS REPUBLIKA,

SPĀNIJAS KARALISTE,

FRANCIJAS REPUBLIKA,

ĪRIJA,

ITĀLIJAS REPUBLIKA,

LUKSEMBURGAS LIELHERCOGISTE,

NĪDERLANDES KARALISTE,

AUSTRIJAS REPUBLIKA,

PORTUGĀLES REPUBLIKA,

SOMIJAS REPUBLIKA,

ZVIEDRIJAS KARALISTE,

LIELBRITĀNIJAS UN ZIEMEĻĪRIJAS APVIENOTĀ KARALISTE,

EIROPAS KOPIENAS dibināšanas līguma, EIROPAS OGĻU UN TĒRAUDA KOPIENAS dibināšanas līguma un EIROPAS ATOMENERĢIJAS KOPIENAS dibināšanas līguma Līgumslēdzējas puses,

še turpmāk — “dalībvalstis”, un

EIROPAS KOPIENA, EIROPAS OGĻU UN TĒRAUDA KOPIENA un EIROPAS ATOMENERĢIJAS KOPIENA, šē turpmāk — “Kopiena”,

no vienas puses, un

UZBEKISTĀNAS REPUBLIKAS pilnvarotie,

no otras puses,

tiekoties Florencē, 1996. gada 21. jūnijā, lai parakstītu Partnerības un sadarbības nolīgumu par partnerības izveidi starp Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no vienas puses, un Uzbekistānas Republiku, no otras puses, šē turpmāk – “Nolīgums”, ir pieņēmušas šādus dokumentus:

Nolīgumu, ieskaitot tā pielikumus, un

Protokolu par administratīvo iestāžu savstarpējo palīdzību muitas lietās.

Personas, kuras pilnvarojušas dalībvalstis un Koptena, un personas, kuras pilnvarojusi Uzbekistānas Republika, ir pieņēmušas kopīgo deklarāciju tekstus, kas minēti turpmāk un pievienoti šim Nobeiguma aktam:

Kopīgā deklarācija par personas datiem,

Kopīgā deklarācija par Nolīguma 5. pantu,

Kopīgā deklarācija par III sadaļu,

Kopīgā deklarācija par Nolīguma 14. pantu,

Kopīgā deklarācija par jēdzienu "kontrolē" 24. panta b) apakšpunktā un 35. pantā,

Kopīgā deklarācija par Nolīguma 34. pantu,

Kopīgā deklarācija par Nolīguma 41. pantu,

Kopīgā deklarācija par Nolīguma 95. pantu.

Personas, kuras pilnvarojušas dalībvalstis un Koptena, un personas, kuras pilnvarojusi Uzbekistānas Republika, ir arī ņēmušas vērā šādas vēstuļu apmaiņas, kas pievienotas šim Nobeiguma aktam:

Vēstuļu apmaiņa starp Koptenu un Uzbekistānas Republiku attiecībā uz uzņēmējsabiedrību dibināšanu.

Personas, kuras pilnvarojušas dalībvalstis un Koptena, un personas, kuras pilnvarojusi Uzbekistānas Republika, ir arī ņēmušas vērā šādu deklarāciju, kas pievienotas šim Nobeiguma aktam:

Francijas Valdības deklarācija.

Hecho en Florencia, el veintiuno de junio de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Firenze den enogtyvende juni nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Florenz am einundzwanzigsten Juni neunzehnhundertsechundneunzig.

Έγινε στη Φλωρεντία, στις είκοσι μία Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Florence on the twenty-first day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Florence, le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Firenze, addì ventuno giugno millenovecentonovantasei.

Gedaan te Florence, de eenentwintigste april negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Florença, em vinte e um de Junho de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Firenzessä kahdentenkymmenentenäensimmäisenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Florens den tjugoförsta juni nittonhundra nittosex.

Флоренция шаҳрида минг тўққиз юз тўқсон олтинчи йилнинг йигирма биринчи июнида тузилди.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

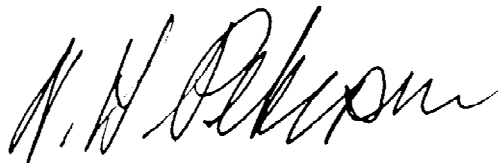


Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

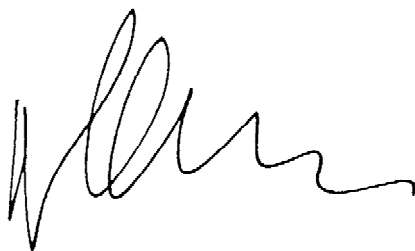
For Kongeriget Danmark



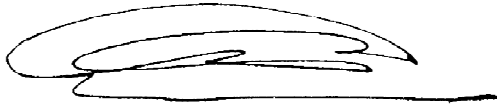
Für die Bundesrepublik Deutschland



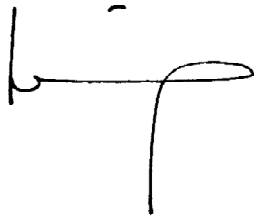
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España

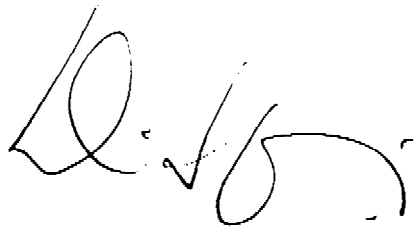
A handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke at the end.

Pour la République française

A handwritten signature in black ink, featuring a vertical line on the left, a horizontal line across the middle, and a vertical line extending downwards from the right end.

Thar ceann na hÉireann

For Ireland

A handwritten signature in black ink, with a large, stylized initial 'D' followed by several loops and a long horizontal stroke.

Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of connected, flowing loops.

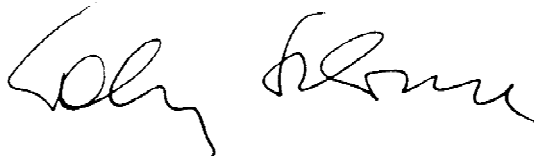
Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, starting with a vertical line, followed by a series of loops and a horizontal stroke at the end.

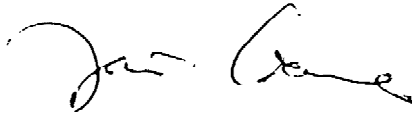
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



Pela República Portuguesa



Suomen tasavallan puolesta

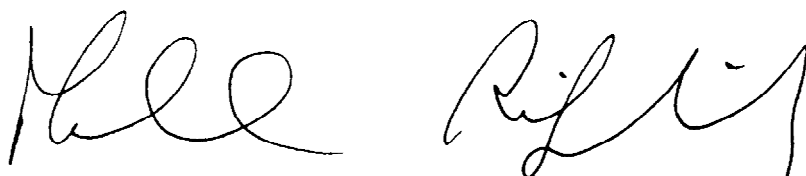
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινοότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

Per le Comunità europee

Voor de Europese Gemeenschappen

Pelas Comunidades Europeias

Euroopan yhteisöjen puolesta

För Europeiska gemenskaperna

Ўзбекистон Республикаси номидан

—

Kopīgā deklarācija par personu datiem

Piemērojot šo Nolīgumu, Puses ir informētas par to, ka ir nepieciešams pienācīgi aizsargāt tās personas, kuru dati tiek apstrādāti, kā arī nodrošināt šādu datu brīvu apriti.

Kopīgā deklarācija par 5. pantu

Ja Puses vienojas, ka lietas apstākļi attaisno tikšanās augstākajā līmenī, šādas tikšanās var rīkot *ad hoc*.

Kopīgā deklarācija par III sadaļu

Visas atsauces uz VVTT ir uz VVTT tekstu, kurā grozījumi izdarīti 1994. gadā.

Kopīgā deklarācija par 14. pantu

Līdz brīdim, kad Uzbekistānas Republika pievienojas PTO, Puses rīko konsultācijas Sadarbības komitejā par ievērtarifu politiku, tostarp par izmaiņām tarifu aizsardzībā. Jo īpaši šādas apspriedes piedāvā pirms tarifa aizsardzības paaugstināšanas.

Kopīgā deklarācija par jēdzienu “kontrolē” 24. panta b) apakšpunktā un 35. pantā

1. Puses apliecina savstarpējo izpratni par to, ka jautājums par kontroli ir atkarīgs no konkrētā gadījuma faktiskajiem apstākļiem.
2. Uzņēmēj sabiedrību, piemēram, uzskata par tādu, ko “kontrolē” cita uzņēmēj sabiedrība, un tādējādi par šās citas uzņēmēj sabiedrības meitasuzņēmumu, ja:
 - citai uzņēmēj sabiedrībai tieši vai netieši ir balsu vairākums vai
 - citai uzņēmēj sabiedrībai ir tiesības iecelt vai atlaist vairākumu administratīvās struktūrvienības, pārvaldes struktūrvienības vai uzraudzības struktūrvienības locekļu, un tā vienlaikus ir meitasuzņēmuma daļas īpašniece vai locekle.
3. Abas Puses uzskata, ka 2. punkta kritēriji ir neizsmeļoši.

Kopīgā deklarācija par 34. pantu

To faktu vien, ka dažu Pušu fiziskām personām vajadzīga vīza, bet citu Pušu fiziskām personām tā netiek prasīta, nevar uzskatīt par priekšrocību atcelšanu vai pasliktināšanu saskaņā ar īpašām saistībām.

Kopīgā deklarācija par 41. pantu

Puses vienojas, ka šajā Nolīgumā intelektuālais, rūpnieciskais un komerciālais īpašums jo īpaši ietver autortiesības, tostarp autortiesības uz datorprogrammām, un blakustiesības, tiesības, kas saistītas ar patentiem, dizainparaugiem, ģeogrāfiskās izcelsmes norādēm, ieskaitot cilmes vietas nosaukumus, preču zīmēm un pakalpojumu zīmēm, integrālskāmu topogrāfiju, kā arī aizsardzību pret negodīgu konkurenci, kas minēta Parīzes Konvencijas par rūpnieciskā īpašuma aizsardzību un neizpaužamas tehnoloģiskās informācijas aizsardzību 10.bis pantā.

Kopīgā deklarācija par 95. pantu

1. Pareizas interpretēšanas un praktiskas pielietošanas labad Puses vienojas, ka termins “īpašas steidzamības gadījumi”, kas ir ietverts Nolīguma 95. pantā, nozīmē gadījumus, kad kāda no Pusēm būtiski pārkāpj šo Nolīgumu. Būtisks Nolīguma pārkāpums ir:
 - a) atteikšanās no Nolīguma, ko nesankcionē starptautisko tiesību vispārējie noteikumi,
vai
 - b) Nolīguma 2. pantā izklāstīto būtisko elementu pārkāpšana.
 2. Puses vienojas, ka “attiecīgi pasākumi”, kas minēti 95. pantā, ir pasākumi, ko veic saskaņā ar starptautiskajām tiesībām. Ja Puse veic kādu pasākumu īpašas steidzamības gadījumā saskaņā ar 95. pantu, otra Puse var izmantot savā labā strīdu izšķiršanas procedūru.
-

VĒSTUĻU APMAIŅA**starp Kopienas un Uzbekistānas Republikas saistībā ar uzņēmējdarbību dibināšanu***A. Uzbekistānas Republikas valdības vēstule*

Godātais kungs!

Es atsaucos uz Partnerības un sadarbības nolīgumu, kas parafēts 1996. gada 29. aprīlī.

Kā esmu uzsvēris sarunu laikā, Uzbekistānas Republika konkrētos apstākļos piešķir privilēģētu režīmu tām Kopienas uzņēmējdarbībām, kas dibinātas un kas darbojas Uzbekistānas Republikā. Es esmu paskaidrojis, ka tas atbilst Uzbekistānas politikai ar visiem līdzekļiem veicināt Kopienas uzņēmējdarbību dibināšanu Uzbekistānas Republikā.

Ņemot to vērā es vēlos apliecināt, ka laika posmā starp šā Nolīguma parafēšanas dienu un attiecīgo pantu par uzņēmējdarbību dibināšanu stāšanās spēkā, Uzbekistānas Republika nepieņem pasākumus vai noteikumus, kas ieviestu vai pastiprinātu Kopienas uzņēmējdarbību diskrimināciju *vis-a-vis* Uzbekistānas uzņēmējdarbībām vai kādas trešās valsts uzņēmējdarbībām, salīdzinājumā ar to situāciju, kas pastāv šā Nolīguma parafēšanas dienā.

Es būtu pateicīgs saņemt Jūsu apstiprinājumu par šīs vēstules saņemšanu.

Godātais kungs, lūdzu, pieņemiet manus visdziļākās cieņas apliecinājumus.

Uzbekistānas Republikas valdības vārdā

B. Eiropas Kopienas vēstule

Godātais kungs!

Pateicos par Jūsu vēstuli ar šodienas datumu, kuras teksts ir šāds:

“Es atsaucos uz Partnerības un sadarbības nolīgumu, kas parafēts 1996. gada 29. aprīlī.

Kā esmu uzsvēris sarunu laikā, Uzbekistānas Republika konkrētos apstākļos piešķir privilēģētu režīmu tām Kopienas uzņēmējdarbībām, kas dibinātas un darbojas Uzbekistānas Republikā. Es paskaidroju, ka tas atbilst Uzbekistānas politikai ar visiem līdzekļiem veicināt Kopienas uzņēmējdarbību dibināšanu Uzbekistānas Republikā.

Ņemot to vērā es vēlos apliecināt, ka laika posmā starp šā Nolīguma parafēšanas dienu un attiecīgo pantu par uzņēmējdarbību dibināšanu stāšanās spēkā, Uzbekistānas Republika nepieņem pasākumus vai noteikumus, kas ieviestu vai pastiprinātu Kopienas uzņēmējdarbību diskrimināciju *vis-a-vis* Uzbekistānas uzņēmējdarbībām vai kādas trešās valsts uzņēmējdarbībām, salīdzinājumā ar to situāciju, kāda pastāv šā Nolīguma parafēšanas dienā.

Es būtu pateicīgs saņemt Jūsu apstiprinājumu par šīs vēstules saņemšanu.”

Man ir tas gods apliecināt, ka esmu saņēmis Jūsu vēstuli.

Godātais kungs, lūdzu, pieņemiet manus visdziļākās cieņas apliecinājumus.

Eiropas Kopienas vārdā

Francijas Valdības deklarācija

Francijas Republika ņem vērā, ka Partnerības un sadarbības nolīgums ar Uzbekistānas Republiku neattiecas uz aizjūras zemēm un teritorijām, kas asociētas ar Eiropas Kopienu saskaņā ar Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu.
